

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

Macao Orchestra

2019-20音樂季

TEMPORADA DE
CONCERTOS DE 2019-20

2019-20 Concert Season

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳門樂團

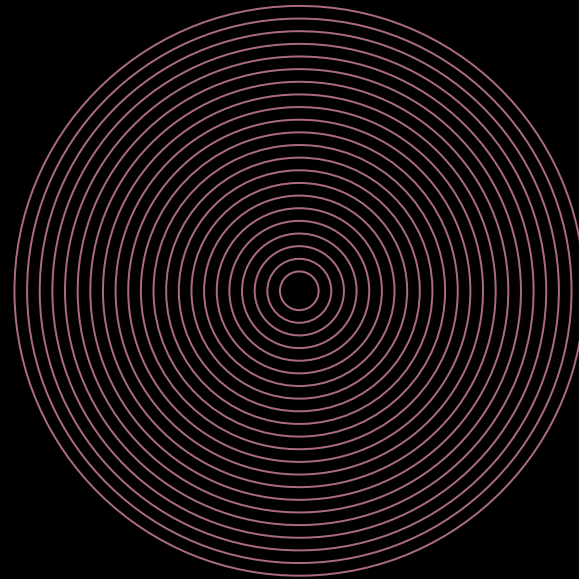
2019-20音樂季

ORQUESTRA DE MACAU

TEMPORADA DE
CONCERTOS DE 2019-20

Macao Orchestra

2019-20 Concert Season



CALENDÁRIO DA TEMPORADA
DE CONCERTOS

20
19 ————— 20

樂季演出—覽表

Concert Season Calendar



2019

08
31

20:00
星期六
Sábado
Saturday

2019-20樂季開幕音樂會——
傑哈特與澳門樂團
Concerto de Abertura da
Temporada 2019-20—
Alban Gerhardt e a
Orquestra de Macau
2019-20 Season Opening
Concert – Alban Gerhardt
and Macao Orchestra

32

09
29

20:00
星期日
Domingo
Sunday

弦美捷克
A Beleza Checa
Czech Beauty

54

10

大學音樂會——弦動舞曲
Concerto Universitário: Música para Dançar
University Concert: Dance Music

86

10
12

20:00
星期六
Sábado
Saturday

藝蕾初綻
Artes Florescentes
Flourishing Arts

87

10
30

20:00
星期三
Quarta-feira
Wednesday

第三十三屆澳門國際音樂節
黃河大合唱
澳門樂團與國家大劇院管弦樂團及合唱團
33rd Macao International Music Festival
The Yellow River Cantata
Macao Orchestra and NCPA
Orchestra and Chorus

42

11
20

19:30
星期三
Quarta-feira
Wednesday

與樂同行——周年樂聚
Confraternizando com a alegria
musical - Gala e encontro anual
Along with the Musical Joy -
Annual Gala and Gathering

64

12
01

14:30
星期日
Domingo
Sunday

樂搞垃圾街
Ritmo do Lixo
Rhythm in your Rubbish

76

12
31

20:00
星期二
Terça-feira
Tuesday

星光維也納——新年音樂會
Estrelas em Viena -
Concerto de Ano Novo
Starry Vienna -
New Year Concer

66

XXXIII Festival Internacional de Música de Macau
Cantata do Rio Amarelo
Orquestra de Macau e Orquestra e
Coro NCPA

42

2020

01
11

20:00
星期六
Sábado
Saturday

琴弦絮語
Em Diálogo com o Violoncelo
In Dialogue with Cello

44

02
08

20:00
星期六
Sábado
Saturday

呂嘉說樂
Quando a
Música Fala
When Music
Speaks

89

02
14

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

情人節音樂會——拉丁旋風
Concerto do Dia dos
Namorados: Paixão Latina
Valentine's Day
Concert: Latin
Passion

68

02
22

20:00
星期六
Sábado
Saturday

未來的希望
O Futuro da Música Clássica
The Future of Classical Music

88

02
29

20:00
星期六
Sábado
Saturday

嬉遊時光
Momentos Encantadores de
Divertimento
Enchanting Moments of Divertimento

56

03
13

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

蛻變貝多芬
O Poder da Mudança
The Power of Change

46

03
21

20:00
星期六
Sábado
Saturday

命運交響曲
Sinfonia do Destino
Symphony of Destiny

48

03
27

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

王者之聲
Som dos
Maestros
Maestros' Sound

34

04
03

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

淳美室樂
Música de Câmara Melódica
Melodious Chamber Music

58

04
11

20:00
星期六
Sábado
Saturday

復活節音樂會——
聖母悼歌
Concerto de
Páscoa - Stabat
Mater
Easter Concert -
Stabat Mater

70

04
18-19

14:30
星期六及日
Sábado & Domingo
Saturday and Sunday

世界地球日50周年呈獻——地球之日
Comemorando o 50º aniversário do Dia
da Terra: Um tributo à natureza
Celebrating the 50th Anniversary of
Earth Day: A Tribute to Nature

72

04
24

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

長號世界之最
Uma noite com o melhor
trombonista do mundo
A Night with the World's Top
Trombonist

36

05
08

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

醇意浪漫
Romance Italiano
Italian Romance

50

05
30

14:30
星期六
Sábado
Saturday

兒童節音樂會——指揮家的魔法書
Concerto do Dia da Criança:
Manual de Truques do Maestro
Children's Day Concert:
Conductor's Spellbook

78

06
05

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

樂印世遺——浪漫管弦
Música m Património Mundial:
Música Romântica Orquestral
Music at World Heritage:
Romantic Orchestral Music

92

06
26

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

樂印世遺——第一交響
Música em Património Mundial:
Sinfonia N.º 1 de Beethoven
Music at World Heritage:
Beethoven Symphony No. 1

93

07
11

14:30
星期六
Sábado
Saturday

與樂共舞
Música para Dançar
Dancing to Music

80

07
18

20:00
星期六
Sábado
Saturday

瑰麗管樂
Sopros Magníficos
Magnificent Winds

60

07
24

20:00
星期五
Sexta-feira
Friday

2019-20樂季閉幕音樂會——布赫賓德的
貝多芬鋼琴全集 (上)
Concerto de Encerramento da
Temporada 2019-20 –
Concertos para Piano de Beethoven
por Rudolf Buchbinder (I)
2019-20 Season Closing Concert –
Beethoven Piano Concertos by Rudolf
Buchbinder (I)

38

- 大師風采 | Virtuosos Extraordinários | Shining Virtuosos
- 名家指揮 | Maestros com Carisma | Maestros with Charisma
- 歷遊室內樂 | Viagem de Câmara | Chamber Voyage
- 節慶樂聚 | Concertos festivos | Festive Delights
- 古典樂園 | Música Alegre | Fun Music
- 愛音樂·愛分享 | Música para Todos | Music for All

- 澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium
- 崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre
- 澳門大學 - 大學會堂 (N2)
Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade (N2)
Macau - University Hall (N2)
- 澳門旅遊塔會展中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium
- 玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church
- 美獅美高梅博覽廣場
The Spectacle, MGM COTAI



07
25

20:00
星期六
Sábado
Saturday

2019-20樂季閉幕音樂會——布赫賓德的
貝多芬鋼琴全集 (下)
Concerto de Encerramento da
Temporada 2019-20 –
Concertos para Piano de Beethoven
por Rudolf Buchbinder (II)
2019-20 Season Closing Concert –
Beethoven Piano Concertos by
Rudolf Buchbinder (II)

38

大師風采
Virtuosos Extraordinários
Shining Virtuosos

名家指揮
Maestros com Carisma
Maestros with Charisma

歷遊室內樂
Viagem de Câmara
Chamber Voyage

節慶樂聚
Concertos festivos
Festive Delights

古典樂園
Música Alegre
Fun Music

樂印世遺
Música em
Património Mundial
Music at World Heritage

樂遊藝文
Música no
Espaço Artístico
Music at Arts Space

樂種未來
Música
para o Futuro
Music for Future

樂獻愛心
Música
para o Amor
Music for Love

目錄

Índice

Contents

澳門樂團介紹 Orquestra de Macau – Nota Biográfica About Macao Orchestra	13
我們的樂師 Os Nossos Músicos Our Musicians	16
音樂總監兼首席指揮的話 Mensagem do Director Musical e Maestro Principal Message from the Music Director and Principal Conductor	18
音樂總監兼首席指揮介紹 Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica About the Music Director and Principal Conductor	20
助理指揮介紹 Maestro Assistente – Nota Biográfica About the Assistant Conductor	26
大師風采 Virtuosos Extraordinários Shining Virtuosos	32
名家指揮 Maestros com Carisma Maestros with Charisma	42
歷遊室內樂 Viagem de Câmara Chamber Voyage	54

節慶樂聚 Concertos festivos Festive Delights	64
古典樂園 Música Alegre Fun Music	76
愛音樂・愛分享 Música para Todos Music for All	84
延伸活動 Programa de Exensão Outreach Programme	96
購票指南 Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes Booking Guide and Ticket Information	100
演出場地 Locais Venues	104
樂團之友及青少年之友 Amigos da OM e Amigos Jovens do OM OM Friends and OM Young Friends	108
我們的行政隊伍 Os Nossos Administradores Our Administrative Team	115



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts’ ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts’ ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao’s cultural achievements.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

我們的樂師

Os Nossos Músicos

Our Musicians

音樂總監兼首席指揮 | **Director Musical e Maestro Principal** | Music Director and Principal Conductor
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | **Maestro Assistente** | Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | **Primeiros Violinos** | First Violins
保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)
王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)
后則周 Hou Zezhou **
王粵 Wang Yue
曹慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
郭慶 Guo Qing
周琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王灝 Wang Hao

第二小提琴 | **Segundos Violinos** | Second Violins
李娜 Li Na **
韋特·普拉錫格 Vít Polášek
羅姪 Luo Ya
郭康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐陽 Xu Yang
施為民 Shi Weimin
梁木 Liang Mu
丹利斯 · 克拉格 Denis Kriger

中提琴 | **Violas**
蕭凡 Xiao Fan **
李峻 Li Jun
蔡雷 Cai Lei
李月穎 Li Yueying
呂瀟 Lu Xiao
金基烈 Kiyeol Kim
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 | **Violoncelos** | **Cellos**
呂佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高· 告魯克 Marko Klug
魯岩 Lu Yan
閻峰 Yan Feng
鍾國玉 Zhong Guoyu
鄭葆莉 Kuong Poulei
拉狄· 奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | **Contrabaixos** | **Double Basses**
蒂博爾·托特 Tibor Tóth **
徐宏波 Xu Hongbo
陳超 Chen Chao
克拉森 · 薩哥斯基 Krasen Zagorski

長笛 | **Flautas** | **Flutes**
翁斯貝 Weng Sibeï **
維羅連加· 查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | **Oboés** | **Oboes**
開賽 Kai Sai **
珍妮花· 史莎 Jennifer Shark

單簧管 | **Clarinetes** | **Clarinets**
米高· 傑弗里· 科比 Michael Geoffrey Kirby **
胡安路· 普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 | **Fagotes** | **Bassoons**
容正先 Yung Tsangshien **
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | **Trompas** | **Horns**
吳天遐 Wu Tianxia **
艾蒂安· 戈尼 Etienne Godey

小號 | **Trompete** | **Trumpet**
大衛· 胡歐 David Rouault **

長號 | **Trombones**
李民煥 Minhwan Lee

打擊樂 | **Percussão** | **Percussion**
安德烈 · 提提 Andrea Tiddi

** 聲部首席 | **Chefe de Naípe** | Section Principal

音樂總監兼首席指揮的話



各位好，一轉眼新的樂季將要來臨，感謝大家在過去一年間與澳門樂團共渡了許多美好時光，在名家薈萃的樂季中，我們與多位世界級的演奏家相聚，當中包括了著名鋼琴家巴瑞・道格拉斯、巴松管傳奇大師塞爾吉奧・阿佐里尼、天才小提琴家楊天媧、傑出女歌唱家和慧，我們成功演出了莊嚴又激動人心的韓德爾神劇「彌賽亞」，又以最大型編制演出了理查・史特勞斯的作品《阿爾卑斯交響曲》，還有難度極高的《布魯克納第八交響曲》等，將印記到我們的回憶中。

走過三十五周年後，踏入 2019-20 樂季，我們將繼續堅持樂團的理念，為廣大聽眾呈獻最美好最動人的音樂，適逢樂聖誕辰 250 周年，我們將會在這個樂季中完成貝多芬 1 至 9 號交響曲，當中的第 3 號及第 8 號普遍較少上演，另外，我們邀請了鋼琴大師魯道夫・布赫賓德演出貝多芬全套 5 首鋼琴協奏曲，讓樂迷完整體驗貝多芬作品的魅力，從旋律中領悟樂觀積極的人生觀。此外，還有亞洲甚少能欣賞到的裴高雷西《聖母悼歌》及本樂季開幕演奏柴可夫斯基的第五交響曲。本樂季的藝術家亦是群星璀璨，除了剛剛提到的鋼琴大師魯道夫・布赫賓德外、還有享譽國際樂壇的大提琴家阿爾班・傑哈特、才貌雙全的傑出女高音瑪利索爾・夏利特、奧地利傑出指揮及小提琴家萊納・霍內克、瑞典長號大師林伯格等，雲集澳門舞台，與澳門樂團合作，呈獻頂級藝術享受！

適逢 2019 年為新中國成立 70 周年及澳門回歸祖國 20 周年的雙慶年，同時，也是中葡建交 40 周年，澳門樂團將前往葡萄牙四大城市進行巡演，是繼 2012 年葡萄牙巡演成功後再度重訪，展現澳門特區文化建設的輝煌成果。同時，隨着粵港澳大灣區的發展及「一帶一路」的規劃落實，樂團將加強與周邊地區的合作，共同創造更多具有國際影響的音樂盛事。

此外，為進一步鼓勵更多聽眾接觸古典音樂，特別推出「古典樂團」及「節慶樂聚」兩大系列，為澳門市民創造更多嶄新的音樂體驗。在此，再次感謝澳門特區政府以及每位樂迷的支持，讓我們一同期盼新樂季的到來。

呂嘉

Mensagem do Director Musical e Maestro Principal

Olá amigos,

O tempo voa e uma nova e emocionante temporada está já ao virar da esquina. Obrigado por terem partilharem os bons momentos com a Orquestra de Macau no ano passado. Na anterior e brilhante temporada, juntamente com muitos artistas de renome mundial, incluindo o renomado pianista Barry Douglas, o lendário fagotista Sergio Azzolini, o talentoso violinista Tianwa Yang, a ilustre soprano Hui He, apresentámos com êxito O Messias, um solene e emocionante oratório de Handel, e Uma Sinfonia Alpina de R. Strauss, reunindo em palco uma das maiores orquestras de sempre, e ainda a extremamente difícil Sinfonia nº 8 de Anton Bruckner. Tudo isso ficará gravado nas nossas memórias.

Após celebrar o 35º aniversário da OM, na temporada 2019-20 continuaremos a perfilhar a filosofia da OM, oferecendo ao

Message from the Music Director and Principal Conductor

Dear friends,

Time flies and a new, exciting season is round the corner. Thank you for sharing a lot of the good times with Macao Orchestra in the past year. In the last stellar season, together with many world-class performers, including renowned pianist Barry Douglas, legendary bassoonist Sergio Azzolini, talented violinist Tianwa Yang, illustrious soprano Hui He, we successfully performed Messiah, a solemn, stirring oratorio by Handel, presented R. Strauss's An Alpine Symphony gathering the largest orchestra ever, and performed the extremely difficult Bruckner Symphony No. 8. All these will be imprinted on our memories.

After celebrating OM's 35th anniversary, into the 2019-20 season we will continue to adhere to the philosophy of OM, delivering to audiences the most beautiful and affecting music. As 2020 marks the 250th birthday of Ludwig van Beethoven, in this season we will present Beethoven's complete symphonies, from No. 1 to No. 9 – among which No. 3 and No. 8 are seldom performed. In addition, we will invite master pianist Rudolf Buchbinder to play Beethoven's

público a música mais bonita e comovente. Considerando que em 2020 se assinala o 250º aniversário de Ludwig van Beethoven, nesta temporada apresentaremos as 9 sinfonias completas do santo da música, dentre as quais a Nº 3 e a Nº 8 são geralmente as menos interpretadas. Além disso, convidaremos o mestre pianista Rudolf Buchbinder para apresentar os cinco concertos para piano completos de Beethoven. O objectivo é permitir que os melómanos apreciem plenamente as obras de Beethoven cheias de encanto, e se inspirem na visão optimista da vida e da atitude positiva reflectida nas suas melodias. Outros destaques a não perder são, a Stabat Mater de Pergolesi, que raramente é tocada na Ásia, bem como o concerto de abertura da temporada, a Sinfonia Nº 5 de Tchaikovsky.

No seu conjunto, esta temporada é um repositório de estrelas e conta com vários artistas famosos, incluindo, além do mestre de piano Rudolf Buchbinder já referido, o violoncelista internacionalmente aclamado Alban Gerhardt, a soprano Marysol Schalit, o proeminente maestro e violinista austríaco Rainer Honeck e o mestre trombonista sueco Christian Lindberg. Estes músicos de primeira água partilharão o palco com a Orquestra de Macau, oferecendo autênticas festas artísticas ao público da cidade!

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

No ano de 2019, em que se assinala a dupla comemoração do 20º aniversário da fundação da República Popular da China e o 20º aniversário do retorno de Macau à pátria, além do 40º aniversário do estabelecimento de laços diplomáticos entre a China e Portugal, e na sequência do êxito da sua digressão por Portugal em 2012, a Orquestra de Macau irá actuar nas quatro maiores cidades de Portugal, para mostrar as brilhantes conquistas culturais da RAE de Macau. Simultaneamente, com o desenvolvimento da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau e a implementação da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, a OM reforçará a cooperação com as regiões vizinhas para criar em conjunto mais eventos musicais com uma influência internacional.

Por último, mas não menos importante, para sensibilizar um público cada vez maior para a música clássica, lançámos duas séries especiais de concertos, nomeadamente, “Música Alegre” e “Concertos Festivos”, com o objectivo de criar novas experiências musicais para os cidadãos de Macau. Nesta oportunidade gostaríamos de agradecer mais uma vez ao governo da RAE de Macau e a todos os aficionados pelo seu indefectível apoio. Agora, saudemos juntos a chegada da nova temporada!

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

Lu Jia

呂嘉

音樂總監兼首席指揮

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990 年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra international d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006 年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013 年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任 2012 年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017 年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的 2014，2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

Lu Jia

Director Musical e Maestro Principal

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota Cultural”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

Lu Jia

Music Director and Principal Conductor

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges’ Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l’orchestra di Toscana in Italy, l’orchestra internazionale d’Italia, l’orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm’s work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the ‘Best Opera of the Year’ in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell’Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo’s Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st “Belt and Road Forum” held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. In the same year, he received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China’s major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao’s cultural influence and lift the orchestra’s reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu’s great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao’s charisma in art and culture whilst promoting Macao’s cultural image to the world.

簡栢堅

助理指揮



簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993 年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995 年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010 至 2012 年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015 年 3 月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016 年於第 30 屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017 年 6 月，為慶祝香港回歸祖國 20 周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。2018 年 9 月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Francis Kan

Maestro Assistente

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfónica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguazu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso,tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

Francis Kan

Assistant Conductor

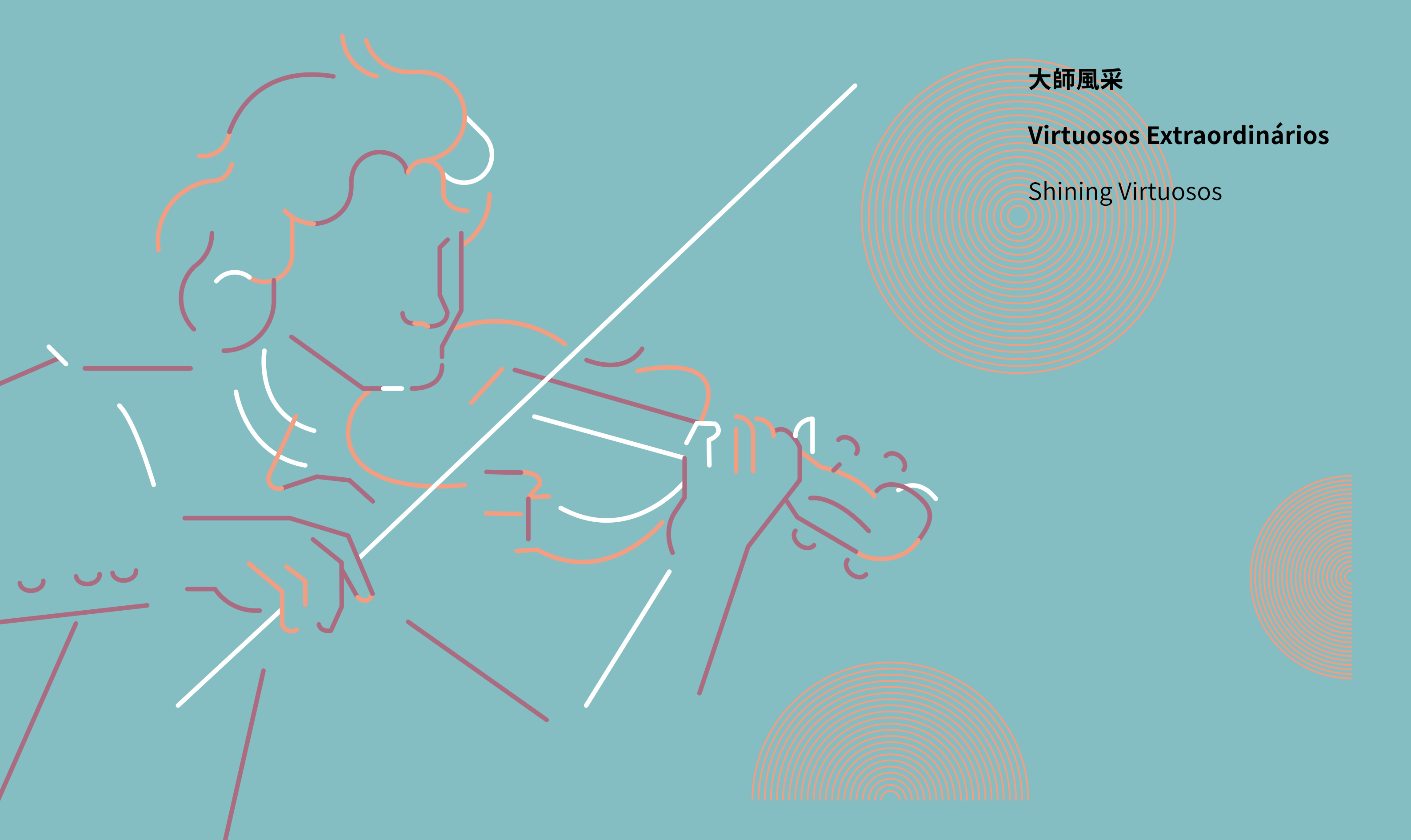
Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besidies, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently collaborated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong’s handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasilia, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.



大師風采

Virtuosos Extraordinários

Shining Virtuosos

2019-20 樂季開幕音樂會—— 傑哈特與澳門樂團

Concerto de Abertura da Temporada 2019-20 — Alban Gerhardt e a Orquestra de Macau

2019-20 Season
Opening Concert —
Alban Gerhardt and
Macao Orchestra



© Kaupo Kikkas

大提琴 | Violoncelo | Cello
阿爾班 · 傑哈特 Alban Gerhardt

指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

用音符描繪世間萬象，以樂聲品察生活百味，音樂藝術以其特有的抽象語言與感性衝擊反思社會，啟迪生命。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的大提琴演奏家阿爾班 · 傑哈特，以三首重量級曲目，引領聽眾洞悉音樂與人生的彼此觀照：德沃夏克借《狂歡節》的熾烈熱情讚美旺盛不熄的生命之火，蕭斯塔科維奇用大提琴與樂隊的對峙隱喻個體與社會的抗爭，柴可夫斯基在《第五交響曲》裡直面自我與命運的衝撞，揭開一齣悲欣交集的人間戲劇。

Ilustrando todos os tipos de fenómenos mundanos e reflectindo as experiências de vida dos compositores, a música contempla a sociedade e inspira as pessoas numa linguagem única e abstracta com forte impacto emocional. No concerto de abertura da temporada, a Orquestra de Macau irá apresentar três obras-primas com o violoncelista internacionalmente aclamado Alban Gerhardt, explorando as conexões entre a vida e a música. A Abertura Carnaval, de Dvořák, ardentemente entusiasta, celebra a chama eterna da vida; Shostakovich usa o embate entre o violoncelo e o ensemble como uma metáfora dos conflitos do indivíduo com a sociedade; e a Sinfonia N.º 5 de Tchaikovsky, em que o compositor enfrenta o seu destino, numa obra que desenrola um drama que combina tristeza e felicidade.

曲目——

德沃夏克：《狂歡節》序曲 作品 92
蕭斯塔科維奇：第一大提琴協奏曲 作品 107
柴可夫斯基：E 小調第五交響曲 作品 64

Programa——

Dvořák: Abertura Carnaval, Op. 92
Shostakovich: Concerto para Violoncelo N.º 1, Op. 107
Tchaikovsky: Sinfonia N.º 5 em Mi menor, Op. 64

Programme——

Dvořák: Carnival Overture, Op. 92
Shostakovich: Cello Concerto No. 1, Op. 107
Tchaikovsky: Symphony No. 5 in E minor, Op. 64

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk

大提琴大師班 Masterclass de Violoncelo Cello Master Class

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分

Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval



Illustrating all kinds of worldly phenomena and reflecting the composers' life experiences, music contemplates society and inspires people in a unique, abstract language with strong emotional impact. In the season opening concert, Macao Orchestra will perform three masterpieces with internationally acclaimed cellist Alban Gerhardt, exploring the connections between life and music. Dvořák's Carnival Overture, fierily enthusiastic, celebrates the eternal flame of life; Shostakovich uses the clash between cello and ensemble as a metaphor for the struggle of individual vs society; and Tchaikovsky's Symphony No. 5 demonstrating the composer's complete confrontation with fate, a work that unfolds a drama mingling sadness with happiness.

31/08 /2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門幣 MOP

400 / 350 / 250 / 150

王者之聲

Som dos Maestros

Maestros' Sound



小提琴及指揮 | Violino e Maestro | Violin and Conductor

萊納 · 霍內克 Rainer Honeck

維也納愛樂樂團首席霍內克來訪澳門為我們帶來純正的“維也納之聲”。由他本人擔任指揮及小提琴獨奏，這種演出形式也在一定程度上還原了莫札特和貝多芬時代音樂會表演的慣例。所上演的兩首作品背後是兩個年齡、性情、藝術風格、人生閱歷迥然相異的維也納古典樂派作曲家：寫出《第五小提琴協奏曲》的莫札特朝氣蓬勃、青春洋溢，對土耳其音樂和吉卜賽風格情有獨鍾；寫下《第七交響曲》的貝多芬已過不惑之年，氣勢恢宏，意蘊深刻，既有普羅米修斯式的英雄氣概，也不乏狄奧尼索斯式的狂歡姿態。

No concerto com Rainer Honeck, Concertino da Orquestra Filarmónica de Viena, temos o prazer de apreciar o puro “som de Viena”. Como regente e solista de violino, Honeck traz de volta as tradições performáticas dos tempos de Beethoven e Mozart. Por trás dessas duas obras estão dois compositores de escolas clássicas vienenses com idades, personalidades, estilos musicais e experiências de vida completamente diferentes. O Mozart que escreveu o Concerto para Violino N.º5 estava em pleno vigor juvenil e mostrava um interesse especial pelos estilos turco e cigano, enquanto o Beethoven que escreveu a Sinfonia N.º7 era um homem maduro de 40 anos que compôs uma peça com um ímpeto magnânimo e significado profundo, exibindo atributos tanto de heroísmo prometeico quanto de frenesim dionisíaco.

For the concert by Vienna Philharmonic Orchestra concertmaster Rainer Honeck, we are honoured to enjoy the pure ‘sound of Vienna’. With Honeck as both conductor and violin soloist, he brings back the performance traditions from the times of Beethoven and Mozart. Behind these two works are two Viennese classical school composers of completely different ages, personalities, art styles and life experiences. The Mozart who wrote Violin Concerto No. 5 was bursting with youthful vigour and showed a special interest in Turkish and gypsy styles, whereas the Beethoven who penned Symphony No. 7 was an older man in his 40s who composed a piece with magnificent momentum and deep meaning, and exhibited qualities of both Promethean heroics and a Dionysian frenzy.

曲目——

莫札特：A 大調第五小提琴協奏曲《土耳其》
K. 219

貝多芬：A 大調第七交響曲 作品 92

Programa——

Mozart: Concerto para Violino N.º 5 em Lá Maior, K. 219, “Turco”

Beethoven: Sinfonia N.º 7 em Lá Maior, Op. 92

Programme——

Mozart: Violin Concerto No. 5 in A Major, K. 219, “Turkish”

Beethoven: Symphony No. 7 in A Major, Op. 92

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espetáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

27/03/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

長號世界之最

Uma noite com o melhor trombonista do mundo

A Night with
the World's Top
Trombonist

©Mats Bäcker

長號及指揮 | Trombone e Maestro | Trombone and Conductor
克利斯蒂安 · 林伯格 Christian Lindberg

瑞典長號大師林伯格是全球最知名的銅管樂器獨奏家之一，也是集演奏、指揮、作曲、樂器研發於一身的全才型藝術家。他在輝煌的職業生涯中創造了一系列傲人的紀錄：有八十餘部當代原創協奏曲是為他量身定制，有超過兩百首各類音樂作品由他首演；迄今為止發行了近七十張唱片；2004 年獲得瑞典皇室授予的金色勳章，2016 年榮獲古典音樂大獎“年度藝術家”。本樂季我們將有幸通過一場曲目豐富、異彩紛呈的音樂會，感受巨匠風範，領略大師風采。

O trombonista sueco Christian Lindberg é um dos solistas de metais mais aclamados do mundo. Também é um exímio executante, regente e compositor, envolvido em pesquisa e desenvolvimento de instrumentos. A sua brilhante carreira está marcada por numerosos e surpreendentes recordes: ajudou a customizar mais de 18 concertos contemporâneos originais, estreou mais de 200 peças musicais de vários géneros, lançou quase 70 discos, recebeu a medalha real sueca Litteris et Artibus em 2004 e foi Artista do Ano 2016 dos Prémios Internacionais de Música Clássica. Temos a honra de o ter conosco nesta temporada para o que será com certeza uma performance plena de charme musical e talento magistral.

Swedish trombonist Christian Lindberg is one of the most acclaimed brass soloists in the world. He is also an accomplished performer, conductor and composer, involved in instrument research and development. His brilliant career is marked by numerous amazing records: he has helped customise over 18 original contemporary concertos, premiered over 200 musical pieces of various genres, released almost 70 records, received the Swedish royal medal Litteris et Artibus in 2004, and won 'Artist of the Year' in 2016 at the International Classical Music Awards. We are honoured to have him this season for what is sure to be a performance full of musical flair and masterful talent.

曲目 —

韋伯：歌劇《奧伯龍》序曲
斐迪南 · 大衛 (克利斯蒂安 · 林伯格改編)：
長號協奏曲
利奧波德 · 莫札特：D 大調中音長號協奏曲 作品 4
西貝柳斯：C 大調第三交響曲 作品 52

Programa —

Weber: Abertura da ópera Oberon
Ferdinand David(Orch. Christian Lindberg): Concerto para Trombone
Leopold Mozart: Concerto para Alto Trombone em Ré Maior, Op. 4
Sibelius: Sinfonia N.º 3 em Dó Maior, Op. 52

Programme —

Weber: Overture to Oberon
Ferdinand David(Orch. Christian Lindberg): Trombone Concerto
Leopold Mozart: Concerto for Alto Trombone in D Major, Op. 4
Sibelius: Symphony No. 3 in C Major, Op. 52

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

長號大師班 Masterclass de Trombone Trombone Master Class

演前導賞 (青少年之友專場)

Conversas Pré-Espectáculo - Amigos Jovens da OM

Pre-Concert Talk for OM Young Friends

公開採排 Ensaio aberto Open Rehearsal

詳情 Mais Informações For more information P.96

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para "Amigos da Orquestra de Macau" serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for "Friends of Macao Orchestra" will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

24/04/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

2019-20 Season
Closing Concert –
Beethoven Piano Concertos
by Rudolf Buchbinder

2019-20 樂季閉幕音樂會
—— 布赫賓德的貝多芬
鋼琴全集

Concerto de
Encerramento da
Temporada 2019-20 –
Concertos para Piano
de Beethoven por
Rudolf Buchbinder

偉大“樂聖”貝多芬誕辰 250 周年紀念是本樂季演出的核心主題，其中尤以貝多芬交響曲和鋼琴協奏曲的“全集”演出為最大亮點。澳門樂團將通過兩場音樂會完整呈獻貝多芬的五首鋼琴協奏曲，掀起本樂季藝術盛宴的最後高潮。我們有幸邀請到當今世界首屈一指的傳奇鋼琴家布赫賓德，他對貝多芬作品的深刻理解與精湛詮釋在國際樂壇堪稱典範。我們將跟隨他的腳步，在這場“馬拉松”式的音樂之旅中，重識貝多芬的藝術與人生。非凡體驗，不容錯過！

布赫賓德的貝多芬鋼琴全集 (上) | Concertos para Piano de Beethoven por Rudolf Buchbinder (I) | Beethoven Piano Concertos by Rudolf Buchbinder (I)

曲目——

貝多芬：降 B 大調第二鋼琴協奏曲
作品 19

貝多芬：G 大調第四鋼琴協奏曲 作品 58

貝多芬：C 小調第三鋼琴協奏曲 作品 37

Programa——

Beethoven: Concerto para Piano N.º 2 em
Si bemol Maior, Op. 19

Beethoven: Concerto para Piano N.º 4 em
Sol Maior, Op. 58

Beethoven: Concerto para Piano N.º 3 em
Dó menor, Op. 37

Programme——

Beethoven: Piano Concerto No. 2 in B-flat
Major, Op. 19

Beethoven: Piano Concerto No. 4 in G Major,
Op. 58

Beethoven: Piano Concerto No. 3 in C minor,
Op. 37

演出時間連中場休息約 1 小時 50 分
Aproximadamente 1 hora e 50 minutos,
incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 50 minutes,
including one interval

The 250th anniversary of the great Beethoven is the core theme of this season, among which the biggest highlight is Beethoven's 'Complete Works' of symphonies and piano concertos. Macao Orchestra will present all five of Beethoven's piano concertos in two concerts, creating the final climax of this sumptuous season. We are honoured to invite the world's top pianist Rudolf Buchbinder, a masterful artist whose deep understanding and exquisite interpretation of Beethoven's work is held as the standard in the international music world. In this 'marathon' concert, Buchbinder will take us on a musical journey to retrace Beethoven's steps in music and life. Don't miss this one-of-a-kind experience!

24/07/2020
20:00
星期五 | Sexta-feira | Friday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150

布赫賓德的貝多芬鋼琴全集 (下) | Concertos para Piano de Beethoven por Rudolf Buchbinder (II) | Beethoven Piano Concertos by Rudolf Buchbinder (II)

曲目——

貝多芬：C 大調第一鋼琴協奏曲 作品 15

貝多芬：降 E 大調第五鋼琴協奏曲“皇帝”
作品 73

Programa——

Beethoven: Concerto para Piano N.º 1 em
Dó Maior, Op. 15

Beethoven: Concerto para Piano N.º 5 em
Mi bemol Maior, Op. 73 “Imperador”

Programme——

Beethoven: Piano Concerto No. 1 in C Major,
Op. 15

Beethoven: Piano Concerto No. 5 in E-flat
Major, Op. 73 “Emperor”

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes,
including one interval

25/07/2020
20:00
星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150

名家指揮

Maestros com Carisma

Maestros with Charisma



第三十三屆
澳門國際音樂節
黃河大合唱
澳門樂團與國家大劇院
管弦樂團及合唱團

Cantata do Rio Amarelo

黃河大合唱

The Yellow River Cantata

33rd Macao
International Music
Festival
The Yellow River
Cantata
Macao Orchestra and NCPA
Orchestra and Chorus

XXXIII Festival Internacional de Música de Macau Cantata do Rio Amarelo Orquestra de Macau e Orquestra e Coro NCPA

指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

朗誦 | Recitar | Reciter
王衛國 Wang Weiguo

女高音 | Soprano
徐曉英 Xu Xiaoying

鋼琴伴奏 | Acompanhamento ao Piano | Piano Accompaniment
沈燁、張悅 Shen Ye, Zhang Yue

男低音 | Baixo | Bass
關致京 Guan Zhijing

曲目——

教我如何不想他 趙元任曲 / 劉半農詞
玫瑰三願 黃自曲 / 龍七詞
在太行山上 冼星海曲 / 桂濤聲詞
七子之歌 李海鷹曲 / 聞一多詞
黃河大合唱 冼星海曲 / 光未然詞
等其他曲目 ...

Programa——

Como Poderia Deixar de Pensar Nela
Música: Zhao Yuanren/ Letra: Liu Bannong
Três Desejos Para Uma Rosa
Música: Huang Zi/ Letra: Long Qi
Nas Montanhas de Taihang
Música: Xian Xinghai/ Letra: Du Taoshang
Canção dos Sete Filhos
Música: Li Haiying/ Letra: Wen Yiduo
Cantata do Rio Amarelo
Music: Xian Xinghai/ Letra: Guang Weiran
E mais...

Programme——

How Can I Stop Missing Him
Music: Zhao Yuanren/Lyrics: Liu Bannong
Three Wishes for a Rose
Music: Huang Zi/ Lyrics: Long Qi
On the Taihang Mountains
Music: Xian Xinghai/Lyrics: Du Taoshang
Song of the Seven Sons
Music: Li Haiying/Lyrics: Wen Yiduo
The Yellow River Cantata
Music: Xian Xinghai/Lyrics: Guang Weiran
And more...

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-concert Talk

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

2019 年既是中華人民共和國建國 70 周年，也是澳門回歸祖國 20 周年，今年的澳門國際音樂節上，澳門樂團將攜手國家大劇院管弦樂團和合唱團，以一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。上半場將透過 20 世紀上半葉最具代表性的經典藝術歌曲，回顧中國近現代歷史的滄桑巨變；並在《七子之歌》的動人旋律中，感念澳門與祖國的血脈深情；下半場將演出磅礴氣勢的《黃河大合唱》，以紀念該作品首演 80 周年，為中華民族的堅韌不屈與自強不息而倍感自豪！

Em 2019 assinala-se o 70º aniversário da República Popular da China e o 20º aniversário do retorno de Macau à pátria. No Festival Internacional de Música de Macau, a Orquestra de Macau vai juntar-se ao Coro e à Orquestra NCPA da China para co-apresentar um concerto de sabor histórico com modernas peças musicais chinesas em comemoração desta solene efeméride. Na primeira parte, temas clássicos mais representativos da primeira metade do século XX dar-nos-ão uma retrospectiva das vicissitudes e grandes transformações na história moderna da China e, finalmente, a tocante melodia da Canção dos Sete Filhos far-nos-á sentir as conexões próximas e profundas entre Macau e a pátria. Na segunda parte, arrebatados pela força majestosa da Cantata do Rio Amarelo, ficaremos extremamente orgulhosos da tenacidade do povo chinês e do seu constante fortalecimento!

2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 20th anniversary of Macao's return to the motherland. In celebration of this commemorative occasion, Macao Orchestra will join hands with NCPA Orchestra and Chorus to present a concert featuring both Chinese historical classics as well as modern works.

Through the representative art songs from the first half of the 20th century, the beginning of this concert looks back at the vicissitudes and transformations in China's modern history. The moving melody of Song of the Seven Sons evokes the close and deep connection between Macao and the motherland. The majestic momentum of The Yellow River Cantata in the second half of the concert, which commemorates the 80th anniversary of the premiere of the work, portrays the tenacity of the Chinese nation and its strength to forge ahead that elevates our pride.

30/10/2019

20:00

星期三 | Quarta-feira | Wednesday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

琴弦絮語

Em Diálogo com o Violoncelo

In Dialogue with Cello

英國的艾爾加、德國的舒曼、俄羅斯的柴可夫斯基齊聚一堂，將碰撞出怎樣的火花？澳門樂團將聯手享有國際聲譽的指揮家呂紹嘉、大提琴界的美女新秀葛羅美斯，為您營造一個多彩絢爛的音樂世界。樂迷朋友將在《引子與快板》的弓弦交錯中傾聽艾爾加的深情絮語，在《第三交響曲》的波蘭風味中領略柴可夫斯基的匠心獨運，在《大提琴協奏曲》的動人旋律中感悟舒曼的浪漫心緒。

曲目——

艾爾加：《引子與快板》作品 47

舒曼：A 小調大提琴協奏曲 作品 129

柴可夫斯基：D 大調第三交響曲“波蘭”作品 29

指揮 | Maestro | Conductor
呂紹嘉 Lü Shao-Chia

大提琴 | Violoncelo | Cello
拉斐拉·葛羅美斯 Raphaela Gromes

Que tipo de faíscas surgirá quando o inglês Elgar, o alemão Schumann e o russo Tchaikovsky se reunirem em palco? A Orquestra de Macau vai juntar-se ao maestro de renome internacional Lü Shao-Chia e à elegante violoncelista Raphaela Gromes, para criar um universo musical fantástico com obras dos três compositores. O público ouvirá os afetuosos murmúrios de Elgar entre os instrumentos de cordas em Introdução e Allegro, apreciando a engenhosidade de Tchaikovsky enquanto desfruta do sabor polonês da Sinfonia N.º 3, e fruirá o clima romântico de Schumann enquanto aprecia o melodioso Concerto para Violoncelo.

What kind of sparks will fly when the Englishman Elgar, German Schumann and Russian Tchaikovsky come together? Macao Orchestra will join hands with internationally renowned conductor Lü Shao-Chia and elegant cellist Raphaela Gromes, to create a gorgeous musical world blending their works in this concert. Audience will be listening to Elgar's affectionate murmurs amid the playing of string instruments in Introduction and Allegro, appreciating Tchaikovsky's ingenuity while indulging in the Polish flavour of Symphony No. 3, and feeling into Schumann's romantic mood when enjoying the melodious Cello Concerto.

Programa——

Elgar: Introdução e Allegro, Op.47

Schumann: Concerto para Violoncelo em Lá menor, Op. 129

Tchaikovsky: Sinfonia N.º 3 em Ré Maior, Op. 29 “Polaca”

Programme——

Elgar: Introduction and Allegro, Op.47

Schumann: Cello Concerto in A minor, Op. 129

Tchaikovsky: Symphony No. 3 in D Major, Op. 29 “Polish”



11/01/2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分

Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

蛻變貝多芬

O Poder da Mudança

The Power of Change



指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

貝多芬筆下的九部交響曲無疑是全人類音樂藝術的至尊瑰寶，繼 2018 年重磅敬獻的“貝九”之後，我們將在本樂季通過多場音樂會陸續奉上貝多芬的其餘八首交響曲。本場音樂會上演的《第二交響曲》和《第八交響曲》，恰好是貝多芬交響曲中相對“低調”的兩部，風格和氣質不同於我們所熟悉的那個“英雄貝多芬”，從中可窺見其音樂別樣的性格側面與表現維度。

As nove sinfonias de Beethoven são, sem dúvida, os tesouros supremos da arte musical da humanidade. Após a apresentação destacada da Sinfonia N.º9 em 2018, estamos orgulhosos de continuar a tocar as restantes oito sinfonias de Beethoven em vários concertos nesta temporada. A Sinfonia N.º2 e a Sinfonia N.º8 apresentadas neste concerto são dois trabalhos ‘discretos’ dentre as sinfonias de Beethoven, com um estilo e temperamento diferentes do ‘heróico Beethoven’ a que estamos habituados, e nas quais poderemos apreciar outra faceta da sua música e uma dimensão expressional diferente.

Beethoven's nine symphonies are undoubtedly the supreme treasures of human music art. Following the highlighted presentation of Symphony No. 9 in 2018, we are proud to continue to perform the remaining eight symphonies by Beethoven in several concerts in this season. Symphony No. 2 and Symphony No. 8 presented in this concert are two ‘low-key’ works among the great composer's symphonies, with a style and temperament different from the ‘heroic Beethoven’ we are familiar with, from which we can appreciate another facet of his music and a different expressional dimension.

曲目——

貝多芬：D 大調第二交響曲 作品 36

貝多芬：F 大調第八交響曲 作品 93

Programa——

Beethoven: Sinfonia N.º 2 em Ré Maior, Op. 36

Beethoven: Sinfonia N.º 8 em Fá Maior, Op. 93

Programme——

Beethoven: Symphony No. 2 in D Major, Op. 36

Beethoven: Symphony No. 8 in F Major, Op. 93

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞 (青少年之友專場)

Conversas Pré-Espectáculo - Amigos Jovens da OM

Pre-Concert Talk for OM Young Friends

公開採排

Ensaio aberto Open Rehearsal

詳情 Mais Informações For more information P.96

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息 | Aproximadamente 1 hora, sem intervalo | Approximately 1 hour, no interval

13/03/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

命運交響曲

Sinfonia do Destino

Symphony of Destiny

指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

小提琴 | Violino | Violin
萊納·霍內克 Rainer Honeck

聲名顯赫的維也納愛樂樂團是世界樂迷心目中的“天團”，本樂季我們有幸邀請到“天團”的領軍人物，樂團首席霍內克先生，他將攜自己那把 1709 年的斯特拉迪瓦裡小提琴，為廣大樂迷帶來兩場貝多芬與莫札特作品音樂會。名家、名琴、名曲，必將令樂迷朋友們大飽耳福！第一場音樂會為“貝多芬專場”，三首曲目可謂涵蓋了貝多芬三個主要創作領域的“至尊經典”：貝多芬一生唯一歌劇《費德里奧》的序曲，“世界四大小提琴協奏”之一的《D 大調小提琴協奏曲》，以及扣響“命運之門”的《第五交響曲》。

A famosa Orquestra Filarmónica de Viena é uma 'equipa de estrelas' querida dos entusiastas da música em todo o mundo. Nesta temporada, temos o orgulho de convidar o corifeu destas estrelas, o Concertino Rainer Honeck, com o seu violino Stradivari de 1709, para actuar com a OM em dois concertos com obras de Beethoven e Mozart. Com um maestro de topo, um violino famoso e obras icónicas, esta será certamente uma experiência memorável para todos os melómanos. A Abrir, o “Concerto de Beethoven”, com três peças seleccionadas que abrangem possivelmente as obras mais clássicas de Beethoven: a abertura de sua única ópera, Fidelio; um dos “quatro maiores concertos para violino do mundo”, o Concerto para Violino em Ré Maior; e a sua célebre “sinfonia do destino”, Sinfonia N.º 5 em dó menor.

The famous Vienna Philharmonic Orchestra is an ‘all-star’ team in the hearts of music enthusiasts around the globe. This season we are proud to invite the leader of these ‘all-stars’, concertmaster Rainer Honeck, to perform with OM two concerts featuring Beethoven and Mozart works on his 1709 Stradivari violin. With a maestro, famous violin and famous work, this will surely be a memorable experience for music fans. With three select pieces, the ‘Beethoven Concert’ arguably covers Beethoven’s most classic works: the overture to his only opera, Fidelio; one of the ‘world’s four greatest violin concertos’, Violin Concerto in D Major; and his celebrated ‘Symphony of Destiny’, Symphony No. 5.

曲目——

貝多芬：歌劇《費德里奧》序曲 作品 72

貝多芬：D 大調小提琴協奏曲 作品 61

貝多芬：C 小調第五交響曲 作品 67

Programa——

Beethoven: Abertura da ópera Fidelio, Op. 72

Beethoven: Concerto para Violino em Ré Maior, Op. 61

Beethoven: Sinfonia N.º 5 em Dó menor, Op. 67

Programme——

Beethoven: Overture to Fidelio, Op. 72

Beethoven: Violin Concerto in D Major, Op. 61

Beethoven: Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk

詳情 Mais Informações For more information P.96

21/03 /2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分
Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

醇意浪漫

Romance Italiano

Italian Romance

指揮 | Maestro | Conductor
羅伯特·賈諾拉 Roberto Gianola小提琴 | Violino | Violin
保羅·莫連拿 Paolo Morena

賈諾拉是當今國際樂壇最受矚目的新生代指揮家之一，這位近年來迅速崛起的青年才俊足跡遍及歐洲、亞洲、美洲、非洲，與世界各地的知名樂團廣泛合作，屢獲好評。我們曾在 2016 年的“拉丁隨想曲”音樂會上領略過他的精湛技藝和藝術風采，本樂季他將再度與澳門樂團共同獻上一場精彩的音樂會。尤為值得關注的是，指揮賈諾拉與樂團首席莫連拿將攜手帶來意大利作曲家梅諾蒂的《A 小調小提琴協奏曲》，此曲是 20 世紀小提琴協奏曲中的珍品，卻鮮有上演。此番由兩位意大利藝術家演繹原汁原味的意式風情，實屬難得，不容錯過！

Gianola é um dos mais requisitados maestros da nova geração no cenário musical internacional. O jovem talento que se fez notar rapidamente nos últimos anos percorreu a Europa, a Ásia, a América e a África, colaborando com conceituadas orquestras de todo o mundo e muito elogiado. Em 2016 já tivemos um cheirinho da sua enorme aptidão e carisma artístico no concerto Capriccio Latino. Nesta temporada, Gianola apresenta-se de novo com a OM num concerto maravilhoso. De notar, em particular, que o maestro Gianola se juntará ao primeiro violinista da OM, Paolo Morena, para apresentar o Concerto para violino, do compositor italiano Menotti. Esta obra é uma jóia do repertório de concerto de violino do século XX mas é raramente apresentada. Desta vez, temos a honra de ter dois artistas italianos interpretando a peça no estilo italiano original. Uma ocasião rara a não perder!

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo
Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



Gianola is one of the most sought after new generation conductors in the international music scene. The young talent who has emerged rapidly in recent years has toured Europe, Asia, America, and Africa, collaborating with renowned orchestras around the world with great acclaim. We already had a taste of his consummate skill and artistic charisma in the Latin Capriccio concert in 2016. This season, Gianola will once again co-present with OM a wonderful concert. It is particularly noteworthy that conductor Gianola will team up with OM concertmaster Paolo Morena to present Italian composer Menotti's Violin Concerto. The work is a gem of the violin concerto repertoire from the 20th century and yet it is seldom performed. This time, we are honoured to have the two Italian artists interpret the piece in original Italian style. A rare occasion not to be missed!

曲目——

梅諾蒂：小提琴協奏曲

貝多芬：F 大調第六交響曲“田園”
作品 68

Programa——

Menotti: Concerto para Violino

Beethoven: Sinfonia N.º 6 em Fá Maior,
Op. 68 “Pastoral”

Programme——

Menotti: Violin concerto

Beethoven: Symphony No. 6 in F Major,
Op. 68 “Pastoral”

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

08/05/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

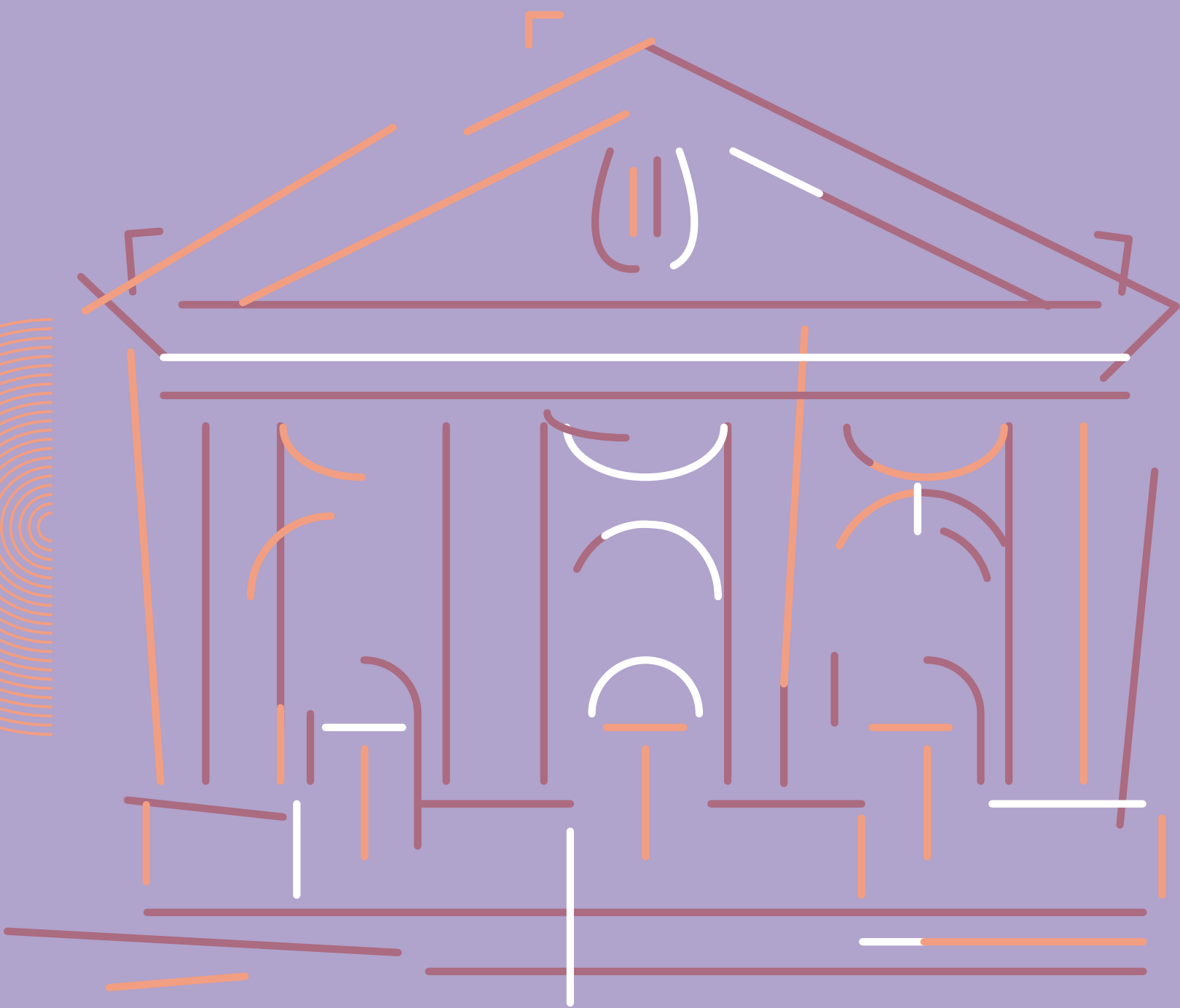
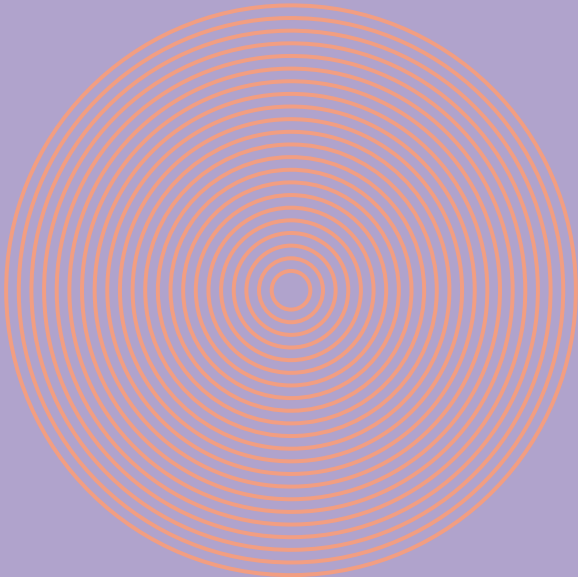
Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage



弦美捷克

A Beleza Checa

Czech Beauty



指揮 | **Maestro** | Conductor
簡栢堅 **Francis Kan**

不同於交響曲的宏大姿態和公眾性質，也不同於獨奏音樂光彩奪目的個人展示，室內樂有如幾位好友的親密交談，各自平等獨立，彼此交往互動。室內樂從古典主義時期發展至今，體裁類型豐富，樂器組合多樣。本場音樂會的曲目來自兩位活躍於 19、20 世紀之交的捷克作曲家，其中既有對古典浪漫傳統的承繼，也有捷克民間韻味的迴響。

Diferente da grandeza e da natureza pública das sinfonias, e sem a deslumbrante exibição de virtuosidade individual típica de um recital solo, a música de câmara parece uma conversa íntima entre amigos, com cada instrumento / executante igual e independente, interagindo entre si. Na sua evolução desde o período clássico até hoje, a música de câmara desenvolveu-se numa ampla variedade de formas e tipos, com instrumentações diversas. Este concerto apresenta obras de dois compositores checos activos nos séculos XIX e XX – uma combinação perfeita entre a tradição romântica da música clássica e o encanto da música popular checa.

Different from the grandeur and public nature of symphonies, and without the dazzling display of individual virtuosity typical of a solo recital, chamber music resembles intimate conversing among friends, with each instrument/player being equal and independent, interacting with one another. In its evolution from the classical period to the present day, chamber music has developed into a wide variety of forms and types, with diverse instrumentations. This concert features works by two Czech composers active in the 19th and 20th centuries – a perfect blend of classical music's romantic tradition and the charm of Czech folk music.

曲目——

蘇克：降 E 大調小夜曲 作品 6
楊納傑克：《弦樂牧歌》 JW VI/3

Programa——

Suk: Serenata em Mi bemol Maior, Op. 6
Janáček: Idílio, JW VI/3

Programme——

Suk: Serenade in E-flat Major, Op. 6
Janáček: Idylla, JW VI/3

延伸活動 | **Programa de Exensão** | Outreach Programme

演前導賞

Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk

詳情 **Mais Informações** For more information P.96

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

29/09 /2019

20:00

星期日 | **Domingo** | Sunday

崗頂劇院

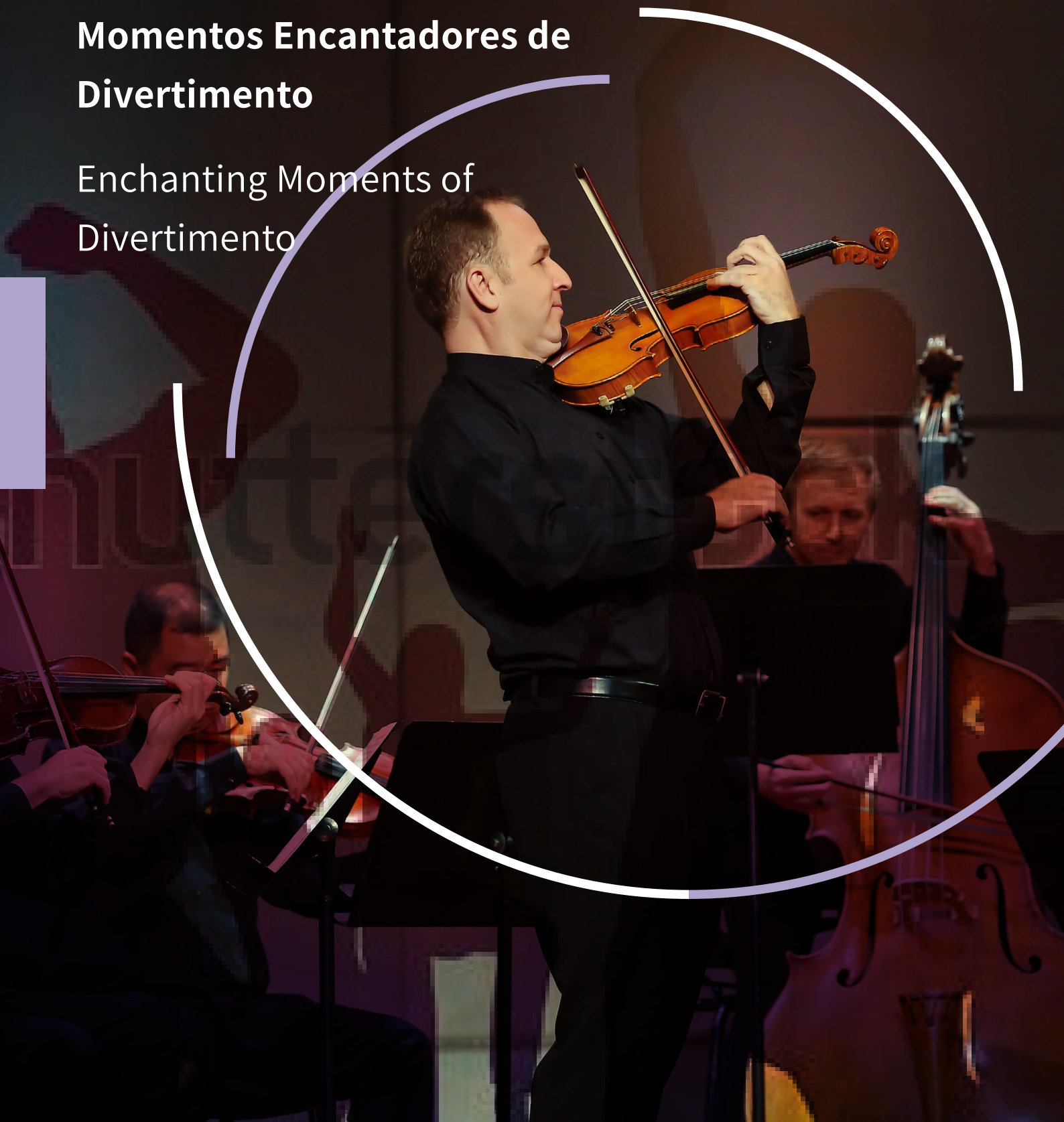
Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

嬉遊時光

Momentos Encantadores de
DivertimentoEnchanting Moments of
Divertimento

小提琴 | Violino | Violin

王佳婧, 李娜, 韋特 · 普拉錫格 Melody Wang, Li Na, Vít Polášek

大提琴 | Violoncello | Cello

呂佳, 張太陽 Vincent Lu Jia, Zhang Taiyang

中提琴 | Viola

蕭凡, 蔡雷 Xiao Fan, Cai Lei

鋼琴 | Piano

陳佺騰 Chen Yiteng

在西方音樂的各種類型中，“室內樂”有著最為多樣的樂器組合形式，因而室內樂往往成為作曲家進行風格探索與藝術革新的試驗場，本場音樂會呈獻的兩首作品即是如此：莫札特的 K. 563 名為嬉遊曲，實為一部深沉老道的弦樂三重奏，與那個時代的大多數嬉遊曲迥然有別；舒曼的作品 44 則通過將鋼琴與弦樂四重奏相結合，而在歷史上開創了鋼琴五重奏的一種全新類型，對後世產生深遠影響。敬請各位聽眾在迷人的樂聲中，重識偉大音樂家破舊立新的創造天才。

Entre os vários tipos de música ocidental, a música de câmara tem as mais diversas formas de combinação de instrumentos, de modo que os compositores a utilizam como um campo de ensaios para explorar o estilo e inovar a arte. As duas obras apresentadas neste concerto enquadram-se nesse tipo: o K. 563 de Mozart, embora chamado de divertimento, é um sério e profundo trio de cordas, bem diferente da maior parte de outros divertimentos de contemporâneos seus. Por outro lado, a Op. de Schumann 44 combina piano com um quarteto de cordas, criando um inédito quinteto de piano, que causou forte impacto nas futuras gerações. Agora, queira aproveitar a música encantadora e aprecie novamente a criatividade do grande compositor.

Among the various types of Western music, 'chamber music' has the most diverse forms of instrument combination, so composers often takes it as a testing ground to explore style and innovate the art. The two works presented in this concert fall into this type: Mozart's K. 563, although named as a divertimento, is a mature string trio with depth, quite different from most other divertimentos by his contemporaries; on the other hand, Schumann's Op. 44 combines piano with a string quartet, creating a new type of piano quintet in history and thus creating a profound impact on future generations. Now, please enjoy the enchanting music, and appreciate anew the great composer's creativity.

曲目——

莫札特：降 E 大調嬉遊曲 K. 563

舒曼：降 E 大調鋼琴五重奏 作品 44

Programa——

Mozart: Divertimento em Mi bemol Maior, K. 563

Schumann: Quinteto com Piano em Mi bemol Maior, Op. 44

Programme——

Mozart: Divertimento in E-flat Major, K. 563

Schumann: Piano Quintet in E-flat Major, Op. 44

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians

詳情 Mais Informações For more information P.96

29/02/2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

演出時間約 1 小時 20 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

淳美室樂

Música de Câmara Melodiosa

Melodious Chamber Music

大提琴 | Violoncelo | Cello

呂佳 Vinent Lu Jia

雙簧管 | Oboés | Oboes

開賽，珍妮花 · 史莎 Kai Sai, Jennifer Shark

長笛 | Flauta | Flute

翁斯貝 Weng Sibe

鋼琴 | Piano

謝亞雙子 Yashuangzi Xie

在古典和浪漫時代，德奧作曲家可以說是最擅長寫室內樂的音樂家群體，各種樂器的多樣組合在他們手中均可化作成親朋摯友之間的促膝密談，或是折射人間悲喜的情感戲劇。在這一領域，貝多芬與孟德爾頌無疑分別是這兩個時代的兩座高峰。本場音樂會將為樂迷朋友帶來他們二人的雙簧管三重奏和鋼琴三重奏，且看弦樂、木管、鋼琴怎樣交相輝映，且聽青澀的貝多芬與成熟的孟德爾頌如何跨時空對談。

Os compositores alemães e austríacos dos períodos Clássico e Romântico podem ser considerados os mais proficientes em música de câmara. Usando várias combinações de instrumentos, eram capazes de criar conversas íntimas entre amigos de peito ou dramas emocionais, refletindo as tristezas e alegrias da vida. Beethoven e Mendelssohn foram sem dúvida os dois mestres deste gênero. Neste concerto, os nossos amigos melômanos serão presenteados com Trio com Oboé e Trio com Piano. Venha ver como as cordas, os sopros e piano se abrilhantam mutuamente e ouça como o jovem Beethoven e o maduro Mendelssohn se comunicam através dos tempos nestas obras.

延伸活動 | Programa de Exrensão | Outreach Programme

樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

The German and Austrian composers of the Classical and Romantic periods can be considered the most proficient at chamber music. Using various combinations of instruments, they could create intimate chats between close friends or emotional dramas reflecting the many sorrows and joys of our world. Beethoven and Mendelssohn were indubitably the two masters of this genre. In this concert, our music friends will be treated with their Oboe Trio and Piano Trio. Come see how the string, woodwind and piano make each other shine brighter, and listen to how a young Beethoven and mature Mendelssohn communicate across time in these works.

曲目——

貝多芬：C 大調雙簧管三重奏 作品 87

孟德爾頌：D 小調第一鋼琴三重奏 作品 49

Programa——

Beethoven: Trio Com Oboé em Dó Maior, Op. 87

Mendelssohn: Trio com Piano N.º 1 em Ré menor, Op. 49

Programme——

Beethoven: Oboe Trio in C Major, Op. 87

Mendelssohn: Piano Trio No. 1 in D minor, Op. 49

03/04/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

瑰麗管樂

Sopros Magníficos

Magnificent Winds

小提琴 | Violino | Violin

王佳婧 Melody Wang

長笛 | Flauta | Flute

翁斯貝，維羅連加 · 查嘉姬 Weng Sabei, Veronika Csajági

單簧管 | Clarinete | Clarinet

米高 · 傑弗里 · 科比，胡安路 · 普耶斯 Michael Geoffrey Kirby, Juanlu Puelle

巴松管 | Fagote | Bassoon

容正先，朱武昆 Yung Tsangshien, Zhu Wukun

圓號 | Trompa | Horn

吳天遐，艾蒂安 · 戈尼 Wu Tianxia, Etienne Godey

小號 | Trompete | Trumpet

大衛 · 胡歐 David Rouault

本樂季最後一場室內樂為大家送上德維安納的巴松管四重奏、貝多芬的管樂八重奏以及柴可夫斯基的銅管五重奏。這三首作品來自不同國家、不同音樂時期以及不同樂器組合，觀眾將聆聽各自的色彩對比，同時慶祝貝多芬和柴可夫斯基兩位音樂巨匠的周年誕辰。

Para o último concerto de música de câmara da época, a Orquestra de Macau apresenta-lhe o Quarteto para Fagote de Devienne, o Octeto para Sopros de Beethoven e o Arranjo para Quinteto de Sopros do bailado Quebra-nozes de Tchaikovsky. Estas três peças provêm de diferentes países, diferentes períodos musicais e diferentes combinações instrumentais, dando ao público a chance de apreciar as diferenças tonais entre eles. Ao mesmo tempo, o concerto celebra os aniversários dos mestres da música, Beethoven e Tchaikovsky.

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間約 1 小時 10 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

中提琴 | Viola

蕭凡 Xiao Fan

大提琴 | Violoncello | Cello

馬高 · 告魯克 Marko Klug

雙簧管 | Oboé | Oboe

開賽，珍妮花 · 史莎 Kai Sai, Jennifer Shark

For the last chamber music concert of the season, Macao Orchestra presents to you Devienne's Bassoon Quartet, Beethoven's Octet for Winds, and Tchaikovsky's "Nutcracker" arrangement for Brass Quintet. These three pieces come from different countries, different musical periods and different instrumental combinations, giving the audience a chance to taste the tonal differences between them. At the same time, the concert celebrates the anniversaries of the musical masters Beethoven and Tchaikovsky.

曲目——

德維安納：G 小調巴松管四重奏

作品 73 之 3

貝多芬：《降 E 大調管樂八重奏》

作品 103

柴可夫斯基：《胡桃夾子》（銅管五重奏）

Programa——

Devienne: Quarteto para Fagote em Sol menor, Op. 73 N.º 3

Beethoven: Octeto para Sopros em Mi bemol Maior, Op. 103

Tchaikovsky: Arranjo para Quinteto de Sopros do bailado Quebra-nozes

Programme——

Devienne: Bassoon Quartet in G minor, Op. 73 No.3

Beethoven: Octet for Winds in E-flat Major, Op. 103

Tchaikovsky: Nutcracker arrangement for Brass Quintet

18/07/2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

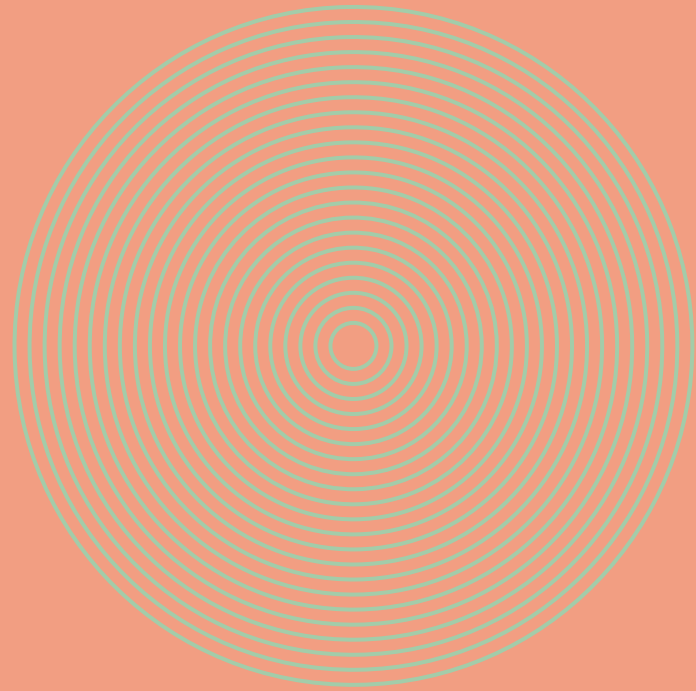
澳門幣 MOP

120 / 100

節慶樂聚

Concertos festivos

Festive Delights



與樂同行 —— 周年樂聚

Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual

Along with the musical joy -
Annual gala and gathering

踏入新一樂季，我們將再次與樂迷聚首一堂，於崗頂劇院一同聆賞精緻室樂小品，品嚐精美小點，誠邀您共赴這場音樂饗宴。

Ao aproximar-se a nova temporada, mais uma vez nos juntaremos aos nossos amigos melómanos para desfrutar de deliciosas bagatelas (peças curtas) de música de câmara, bem como saborear refrescos e petiscos no Teatro Dom Pedro V. Está cordialmente convidado para esta festa musical.

As we usher in the new season, we will once again join with our melomane friends to enjoy exquisite chamber music bagatelles (short pieces) as well as savour fine refreshments and snacks at the Dom Pedro V Theatre. You are cordially invited to this musical feast.

20/11/2019

19:30

星期三 | Quarta-feira | Wednesday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

於早購優惠期間，「樂團之友」憑《2019-20 樂季開幕音樂會－傑哈特與澳門樂團》、《琴弦絮語》、或任何兩場「歷遊室內樂系列」音樂會門票及樂團之友卡，可於指定日期內前往文化局前台換領《與樂同行－周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

Durante o período de desconto por antecipação, em datas designadas, os Amigos da OM podem levantar, na recepção do Instituto Cultural, dois bilhetes para “Confraternizando com a alegria musical – Gala e encontro anual”, apresentando o cartão de Amigo da OM, além de bilhetes para concertos, nomeadamente o Concerto de Abertura da Temporada de 2019-20 – Alban Gerhardt e a Orquestra de Macau e Em Diálogo com o Violoncelo, ou ainda bilhetes para qualquer dos dois concertos de Viagem de Câmara.

Oferta válida apenas enquanto durar o estoque.

During the early bird discount period, within designated days, Friends of OM can redeem, at the Cultural Affairs Bureau reception, two tickets for “Along with the musical joy – Annual gala and gathering”, by presenting the Friend of OM card, together with tickets for concerts namely the 2019-20 Season Opening Concert – Alban Gerhardt and Macao Orchestra and In dialogue with cello, besides tickets for any of the two concerts of Chamber Voyage. Offer valid while stocks last.

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check our website for updated details.

演出時間約 60 分鐘，不設中場休息

Aproximadamente 60 minutos, sem intervalo.

Approximately 60 minutes, no interval

音樂會後設有酒會

Será servido um coquetel após o concerto

There will be a cocktail reception after the concert

星光維也納 —

新年音樂會

Estrelas em Viena -
Concerto de Ano Novo

Starry Vienna -
New Year Concert

指揮 | Maestro | Conductor
湯瑪士 · 羅斯納 Thomas Rösner

女高音 | Soprano
瑪利索爾 · 夏利特 Marysol Schalit



在新年到來之際，為廣大樂迷奉獻一場來自史特勞斯家族的音樂盛宴，以宣告新一年的開始，已成為世界各地音樂會演出的悠久傳統。2019 年的除夕之夜，澳門樂團將攜手奧地利著名指揮家羅斯納、才貌雙全的傑出女高音歌唱家夏利特，繼續為樂迷朋友帶來優雅多姿的“維也納之聲”。本場新年音樂會依然以史特勞斯家族的作品為主，並特意挑選了一些以往不常上演的樂曲，如老約翰 · 史特勞斯的《嘆息加洛普》，小約翰 · 史特勞斯的《激情波爾卡》等。此外，尼古拉、昆內克、萊哈爾各自的歌劇序曲或唱段亦將為這場音樂饗宴增添別樣的色彩與風味。

Para saudar o Ano Novo, é uma tradição musical consagrada em todo o mundo as orquestras apresentarem uma festa musical da família Strauss. Na véspera de Ano Novo de 2019, a Orquestra de Macau tem o prazer de se apresentar com a linda e talentosa soprano Marysol Schalit, sob a batuta do célebre maestro austríaco Thomas Rösner, trazendo aos aficionados da música a elegante 'Voz de Viena' numa rica variedade de músicas da dinastia musical Strauss. As obras de Strauss I e II serão o cerne deste concerto de Ano Novo, além de algumas composições especialmente seleccionadas e que raramente são apresentadas, como Seufzer-Galopp, Johann Strauss I, Furioso Polka, de Johann Strauss II (ópera). Além disso, a respectiva abertura ou ária de Otto Nicolai, Eduard Künneke, e Franz Lehar adicionará talento e sabor a esta festa musical.

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分
Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval



曲目 —

老約翰 · 史特勞斯：《嘆息加洛普》作品 9
昆內克：不知從何而來的表親 — 月光閃亮
萊哈爾：沙皇太子 — 他將會到來
小約翰 · 史特勞斯：《激情波爾卡》作品 260
等其他曲目 ...

Programa —

Johann Strauss I: Seufzer-Galopp, Op. 9
Künneke: Vetter aus Dingsda - Strahlender Mond (Luar Brilhante)
Lehar: Der Zarewitch - Einer wird kommen (Um dia o encontrarei)
Johann Strauss II: Furioso Polka Op. 260
E mais...

Programme —

Johann Strauss I: Seufzer-Galopp, Op.9
Künneke: Vetter aus Dingsda - Strahlender Mond (Bright Moon)
Lehar: Der Zarewitch - Einer wird kommen (Someday I'll find him)
Johann Strauss II: Furioso Polka Op. 260
And more...

31/12 /2019

20:00

星期二 | Terça-feira | Tuesday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150

To usher in the New Year, it is a time-honoured musical tradition for orchestras around the world to present a musical feast by the Strauss family. On the New Year's Eve in 2019, Macao Orchestra is pleased to perform with the beautiful and gifted outstanding soprano Marysol Schalit, under the baton of celebrated Austrian conductor Thomas Rösner, bringing to music aficionados the elegant 'Voice of Vienna' featuring a rich variety of works by the Strauss musical dynasty. Strauss works I and II are still the core of this New Year concert, in addition to a few specially selected compositions that were seldom performed, such as Johann Strauss I's Seufzer-Galopp, Johann Strauss II's Furioso Polka. Moreover, Otto Nicolai, Eduard Künneke, and Franz Lehar's respective overture or aria will add flair and flavour to this musical feast.



© Janis Spigovskis

情人節音樂會——拉丁旋風

Concerto do Dia dos Namorados: Paixão Latina

Valentine's Day Concert: Latin Passion

指揮 | Maestro | Conductor

麥可·奈斯托洛維奇 Michał Nesterowicz

手風琴 | Acordeão | Accordion

克塞妮亞·薛多羅娃 Ksenija Sidorova

手風琴是一件與民間傳統文化息息相關的樂器，是世界各地傳統音樂和通俗音樂中運用最為廣泛的樂器之一，或許正是這種“接地氣”的特質使它長期難登古典音樂的“大雅之堂”。然而，進入 20 世紀之後，有越來越多的作曲家被它豐富而獨特的音色所吸引，將其作為探索現代音樂先鋒之聲的重要資源，聲名顯赫的阿根廷作曲家皮亞佐拉更是以其雅俗共賞的音樂創作將手風琴連同風情萬種的探戈文化推向世界。本場音樂會上，被媒體譽為“魅力無邊”的拉脫維亞美女手風琴演奏家薛多羅娃將帶來皮亞佐拉的《阿空加瓜》協奏曲，以及同樣充滿異域風味的《卡門》和《阿萊城的姑娘》，必將掀起一股熱情似火的拉丁旋風！

O acordeão é um instrumento intimamente associado à cultura popular e é um dos instrumentos mais utilizados na música tradicional e popular em todo o mundo. Talvez seja essa "mundanidade" que o impediu de entrar no mundo refinado da música clássica. No entanto, no século XX, atraídos pela sua tonalidade rica e única, cada vez mais compositores o têm usado como um recurso importante para explorar o "som de vanguarda" da música moderna. Mas foi o aclamado compositor argentino Piazzolla, que mais divulgou o acordeão, juntamente com a exótica cultura do tango, em criações musicais que apelavam tanto ao gosto refinado como popular. Neste concerto, a bela acordeonista letã Ksenija Sidorova – aclamada pelos media como "imensamente encantadora" – apresentará o Concerto Aconcagua, de Piazzolla bem como a não menos exótica Carmen e a L'Arlesienne de Bizet. Uma quente e apaixonada festa latina a não perder!

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



© Lukasz Rajchert

曲目——

比才：《阿萊城姑娘》第一、二組曲選段

皮亞佐拉：班多紐手風琴協奏曲《阿空加瓜》

比才：《卡門》第一、二組曲選段

Programa——

Bizet:

Suites N.º 1 & 2 de L'Arlésienne (Excertos)

Piazzolla:

Concerto para Bandoneón "Aconcagua"

Bizet:

Suites N.º 1 & 2 da ópera Carmen (Excertos)

Programme——

Bizet: L'Arlésienn Suites No.1 and 2 (Excerpts)

Piazzolla: Bandoneón Concerto "Aconcagua"

Bizet: Carmen Suites No. 1 and 2 (Excerpts)

The accordion is closely associated with folk culture. It is one of the most widely used instruments in traditional and popular music all over the world. Perhaps it is this 'earthiness' that prevents it from entering the refined world of classical music. However, into the 20th century, attracted by its rich and unique tonality more and more composers used it as an important resource for exploring the 'vanguard sound' of modern music. But it was acclaimed Argentine composer Piazzolla who introduced to the world the accordion, along with the much exotic tango culture, with his musical creations appealing to both refined and popular tastes. In this concert, beautiful Latvian accordionist Ksenija Sidorova – hailed by the media as 'immensely charming' – will present Piazzolla's Concerto "Aconcagua", as well as the no less exotic Carmen and L'Arlesienne by Bizet. Can't miss this passionate and hot Latin feast!

14/02/2020

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門幣 MOP

250 / 200 / 150

復活節音樂會 — 聖母悼歌

Concerto de Páscoa - Stabat Mater

Easter Concert - Stabat Mater

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 Lu Jia

女高音 | Soprano
安娜 · 卡馬辛 Anna Karmasin

次女高音 | Meio-Soprano | Mezzo-Soprano
蘇珊 · 紮拉比 Susan Zarrabi



“聖母痛苦侍立，含淚十字架旁”——《聖母悼歌》作為天主教儀式音樂的固定形式之一，是一首表現聖母喪子之痛的感人悲歌。意大利作曲家裴高雷西，在他 26 年短暫生命的末尾，為世人貢獻了這動人心魄的淒美樂章。在復活節到來之際，澳門樂團將攜手來自德國的著名女高音卡馬辛和女中音紮拉比，為聽眾獻上這部無與倫比的“天鵝之歌”。此外，澳門樂團將首演 2016 年委約本澳作曲家林品晶創作的《老澳門的迴響》第一樂章，從旋律中追憶其亡母，懷緬老澳門的昔日情懷。

“Na cruz, guardando seu posto, estava a chorosa mãe carpindo.” – O Stabat Mater é uma forma fixa de música católica, uma canção trágica expressando a tristeza da Virgem Maria com a morte do seu filho Jesus. Pergolesi, um génio musical italiano do século XVIII. Embora só tenha vivido 26 anos, deixou-nos um belo e tocante trabalho sinfónico antes de morrer. Em vésperas da Páscoa, a Orquestra de Macau tem o prazer de convidar a soprano alemã Anna Karmasin e a mezzo soprano Susan Zarrabi para interpretar conosco esta peculiar “Canção do Cisne”. Além disso, a Orquestra de Macau vai estrear o primeiro movimento da obra “Ecos da Velha Macau”, criada pelo compositor de Macau Lam Bun Ching em 2016, e que relembra a sua falecida mãe e as memórias nostálgicas da antiga Macau.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

“At the cross her station keeping stood the mournful mother weeping.” – The Stabat Mater is a fixed form of Catholic music, a tragic song expressing the sorrow of the Virgin Mary at the death of her son Jesus. Pergolesi, an Italian musical genius from the 18th century. Although he only lived to be 26, he left us a beautiful, touching symphonic work before he died. On the cusp of Easter, Macao Orchestra is happy to invite German soprano Anna Karmasin and mezzo soprano Susan Zarrabi to perform this unique ‘Swan’s Song’ with us. In addition, the Macao Orchestra will premiere the first movement of the “Echos from Old Macao”, created by the Macao composer Lam Bun Ching in 2016, which recalls her late mother and the nostalgic memories of old Macao.

曲目——

林品晶：老澳門的迴響（全球首演）
裴高雷西：聖母悼歌

Programa——

Lam Bun Ching: Ecos da Velha Macau
(Estreia Mundial)

Pergolesi: Stabat Mater

Programme——

Lam Bun Ching: Echos from the Old Macao
(World Premiere)

Pergolesi: Stabat Mater

11/04 /2020

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St. Dominic’s Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

世界地球日 50 周年呈獻—— 地球之日

Comemorando o 50º aniversário do Dia da Terra: Um tributo à natureza

Celebrating the 50th Anniversary of Earth Day: a Tribute to Nature



指揮 | **Maestro** | Conductor
簡栢堅 **Francis Kan**

隨著科技的進步和城市文明的發展，大自然似乎離我們越來越遠。在這樣的時候，我們需要聽一聽貝多芬。這位熱血沸騰的作曲家常在維也納市郊林間漫步時記下靈感，而他筆下的大自然除了宜人的風光，更有最為溫柔的情懷。他的《“田園”交響曲》提醒我們，大自然一直是人類最為豐富的靈感之源，也是呵護我們心底的最具溫情的家園。

O desenvolvimento da ciência e da civilização urbana parece afastar-nos da natureza. É por isso que precisamos de visitar Beethoven que, nas suas longas caminhadas pelos bosques em redor de Viena, teve as suas inspirações mais valiosas. Na sua música sobre a natureza, não há apenas vistas as mais confortáveis, mas também os sentimentos mais reconfortantes. A sua Sinfonia Pastoral recorda-nos que a natureza não apenas nos inspira, como sempre, mas é também a nossa terra natal mais terna.

The development of science and city civilization seem to drive us away from nature. This is exactly when we need to revisit Beethoven, who, in his long walks in the woods around Vienna, dropped down his most valued inspirations. In his music about nature, there is not only the most comfortable sights, but also the most comforting sentiments. His Pastoral Symphony reminds us that nature not only inspires us, as always, but is also our most tender homeland.

延伸活動 | **Programa de Exensão** | Outreach Programme

《地球之日 X 自然之藝》導賞團

Visitas Guiadas para o Earth Day X Nature's Art

Guided Tour for Earth Day X Nature's Art

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間約 40 分鐘，不設中場休息
Aproximadamente 40 minutos, sem intervalo
Approximately 40 minutes, no interval

曲目——

貝多芬：F 大調第六交響曲“田園”

Programa——

Beethoven: Sinfonia N.º 6 em Fá Maior,
Op. 68, “Pastoral”

Programme——

Beethoven: Symphony No. 6 in F Major,
Op. 68, “Pastoral”

18-19/04/2020

14:30

星期六及日 | **Sábado & Domingo** | Saturday and Sunday

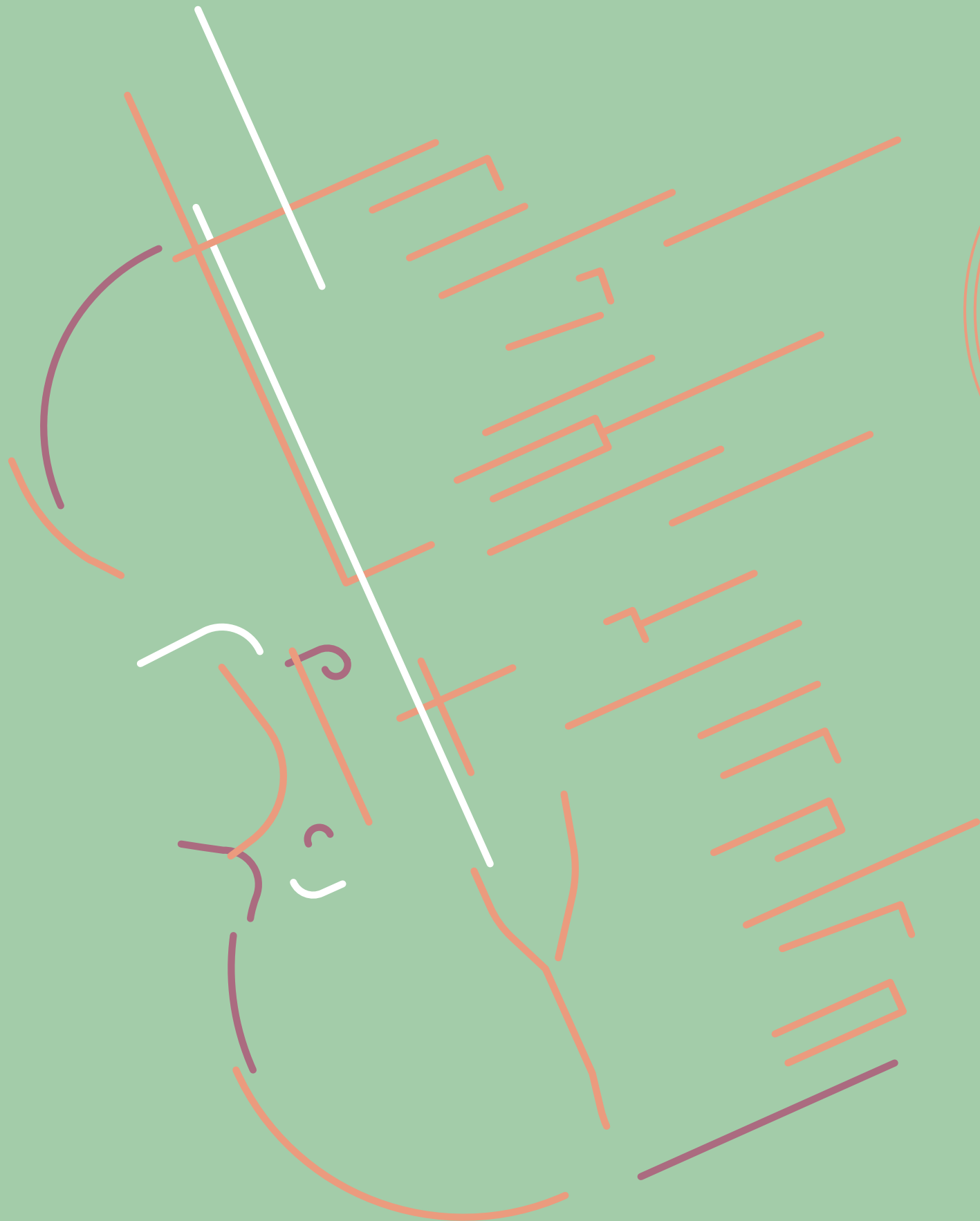
美獅美高梅視博廣場

The Spectacle, MGM COTAI

免費入場

Admissão gratuito

Free Admission



古典樂園

Música Alegre

Fun Music



樂搞垃圾街

Ritmo do Lixo

Rhythm in your Rubbish

指揮 | **Maestro** | Conductor
簡栢堅 **Francis Kan**

製作 | **Produção** | Production
鴨嘴獸劇團 **Teatro Platypus** Platypus Theatre



成立於加拿大的“鴨嘴獸劇團”是當今活躍於國際音樂和戲劇舞台的一個獨特的演出團體，他們充滿想像力地將音樂與戲劇相結合，用引人入勝的情節、妙趣橫生的表演形式、豐富多彩的舞台藝術，向青少年聽眾普及古典音樂，讓孩子們在歡聲笑語中增長知識、陶冶性情。本場音樂會，我們誠摯邀請熱愛音樂的大朋友和小朋友們，看《樂搞垃圾街》如何“化腐朽為神奇”，讓那些平日被我們丟棄的瓶子、罐子、碗碟、砂紙搖身變為各色樂器，共同交織成一首美妙小夜曲。我們的生活中，音樂無處不在！

Fundado em Canadá, na Alemanha, o Teatro Platypus é um original grupo artístico, activo nos palcos internacionais de música e teatro, que integra música e teatro de uma maneira fantástica, tecendo histórias fascinantes, performances divertidas e espirituosas, com cenários coloridos para popularizar a música clássica entre o público jovem e levar as crianças a aumentar os seus conhecimentos e a cultivar o seu temperamento num ambiente alegre. Neste concerto, convidamos sinceramente todos os amantes da música, adultos ou crianças, para ver como Ritmo do Lixo “cria milagres”, transmutando as garrafas, frascos, pratos e lixa descartados por nós na vida diária em vários instrumentos que, juntos, interpretam uma serenata maravilhosa. De facto, a música está em toda a parte na nossa vida!

Founded in Canada, the Platypus Theatre is a unique performing group active on the international music and theatre stages. They integrate music with theatre in a fanciful manner, weaving together fascinating storylines, fun and witty performances, and colourful stage design to popularise classical music to young audiences and let children grow their knowledge and cultivate their temperament in a cheerful setting. In this concert, we sincerely invite music lovers, adults or children, to see how Rhythm in your Rubbish “creates miracles”, transmuting the bottles, jars, dishes, and sandpaper discarded by us in everyday life into various instruments that together play out a wonderful serenade. Indeed, music is everywhere in our lives!

延伸活動 | **Programa de Exensão** | Outreach Programme

樂搞工作坊

Workshop de Música Alegre

Fun Music Workshop

詳情 **Mais Informações** For more information P.96

01/12 /2019

14:30 | 17:30

星期日 | **Domingo** | Sunday

澳門旅遊塔會展中心劇院

Auditório da Torre de Macau

Macao Tower Auditorium

澳門幣 **MOP 120**

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

兒童節音樂會——指揮家的魔法書

Concerto do Dia da Criança: Manual de Truques do Maestro

Children's Day Concert: Conductor's Spellbook



指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 Francis Kan

指揮家為何僅用幾個手勢便可將眾多樂手召之即來揮之即去？他手中那根“魔法棒”究竟暗藏著怎樣的秘笈？管弦樂隊裡那麼多樂器如何發出聲音，又如何協同演奏？所有這些疑問的答案將在《指揮家的魔法書》裡逐一揭曉。這是美國知名演員、作曲家杜利為兒童聽眾精心創作的一部集故事性、趣味性、教學性、互動性於一體的音樂會作品。在杜利先生繪聲繪色的講述和澳門樂團的精彩演奏中，小朋友們將跟隨主角東尼 (Tony)，在一本神奇的魔法書裡，發現音樂之聲的奧秘，學會命令樂器的咒語，踏上一場激動人心的音樂探險之旅！

Como é capaz um maestro de dirigir dezenas de músicos com simples movimentos das mãos? Qual o segredo daquela "varinha mágica" com que acenam? Como é que todos os instrumentos da orquestra tocam em unísono? Todas essas perguntas e muitas outras são respondidas no O Livro Mágico do Maestro do maestro e compositor americano Paul Dooley. Esta performance musical é uma experiência interactiva de contar histórias, divertida, educativa e criada especialmente para crianças. Entre a narração animada do Sr. Dooley e o desempenho brilhante da Orquestra de Macau, as crianças acompanharão o personagem principal, Tony, numa viagem através de um estranho livro de magia. Com segredos da música para descobrir e truques de comando de instrumentos para aprender, é uma emocionante aventura musical que as crianças certamente não querem perder!

How is a conductor able to lead dozens of musicians with just the flick and twist of their hands? What secret lies in that 'magic wand' they wave? How do all the instruments in the orchestra emit sound and work together? All of these questions and more will be answered in American actor and composer Paul Dooley's Conductor's Spellbook. This musical performance is a story-telling, fun, educational and interactive experience created especially for children. Amongst Mr. Dooley's vivid narration and Macao Orchestra's brilliant performance, kids will accompany the main character Tony on a journey through a strange book of magic. With secrets of music to discover and instrument-commanding spells to learn, it's an exciting musical adventure that children surely don't want to miss!



粵語場 | Sessão especial em Chinese | Chinese Session

14:30

粵語旁白 | Narrador em Cantonense | Narrator in Cantonese

陳偉文 Raymond Chan

英語場 | Sessão especial em inglês | English Session

17:30

英語旁白 | Narrador em Inglês | Narrator in English

保羅 · 杜利 Paul Dooley

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

30/05/2020

星期六 | Sábado | Saturday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

澳門幣 MOP 120



與樂共舞

Música para Dançar

Dancing to Music

指揮及講解 | Maestro e Palestrante | Conductor and Presenter
黎志華 Jason Lai



音樂和舞蹈從不分家。無論是在鄉間地頭，還是在城市舞廳，或是在輝煌的宮廷裡，舞蹈始終能激發作曲家們最炫麗的想像。這場音樂會中，從優雅的《天鵝湖》到火爆的《馬刀舞曲》，從貝多芬激越的《“英雄”交響曲》選章，到葛戴爾搖曳的探戈，11 首不同風格、不同國家、不同場合的舞曲將讓一個交響樂團變身最華美多姿的舞者。

曲目——

柴可夫斯基：圓舞曲，選自《天鵝湖》
貝多芬：詠諧曲，選自《第三交響曲》
巴托克：羅馬尼亞民族舞曲
哈恰圖良：馬刀舞曲
葛戴爾：探戈舞曲《一步之遙》
及其它曲目...

Música e dança andaram sempre a par. Não importa se nos campos ou nos salões de dança das cidades, ou nas cortes magnificentes, a dança sempre inspirou os compositores a escrever a música mais cintilante. Neste concerto, do gracioso Swan Lake à combativa Dança do Sabre, da fogosa Sinfonia Eroica de Beethoven à sedutora obra-prima de tango de Gardel, 11 números de dança vão transformar a orquestra numa dançarina super versátil.

Music and dance have always been together. No matter in the fields or in the dance halls in cities, or in the magnificent courts, dance has always inspired composers to write the most sparkling music. In this concert, from the graceful Swan Lake to the combative Sabre Dance, from Beethoven's hot-blooded Eroica Symphony to Gardel's enticing tango masterpiece, 11 dance numbers will change the orchestra into a most versatile dancer.

Programa——

Tchaikovsky: Valsa de O Lago dos Cisnes
Beethoven: Scherzo da Sinfonia N.º 3
Bartok: Danças Folclóricas Romenas
Khachaturian: Dança do Sabre
Gardel: Tango de Por una Cabeza
E mais...

小提琴 | Violino | Violin
保羅 · 莫連拿 Paolo Morena

語言 | Língua | Language
英語 Inglês English

Programme——

Tchaikovsky: Waltz from Swan Lake
Beethoven: Scherzo from Symphony No. 3
Bartok: Romanian Folk Dances
Khachaturian: Sabre Dance
Gardel: Tango Por una Cabeza
And more...

11/07/2020

14:30

星期六 | Sábado | Saturday

澳門旅遊塔會展中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

澳門幣 MOP 120

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

愛音樂・愛分享

Música para Todos

Music for All



樂種未來

Música para o Futuro

Music for Future

澳門樂團一向注重古典音樂在青少年群體中的普及推廣，致力於推動年輕音樂人才的持續發展，以形式多樣、生動有趣的音樂活動，激發學生的音樂興趣，豐富聆聽經驗，提供實踐良機，為古典音樂的未來發展奠定堅實基礎。

A Orquestra de Macau tem sempre como objectivo popularizar e promover a música clássica entre os jovens. Estamos empenhados em desenvolver jovens talentos musicais usando diversas actividades musicais dinâmicas e interessantes para despertar o interesse dos alunos e enriquecer as suas experiências auditivas. Também oferecemos valiosas oportunidades práticas para que seja desenvolvida uma base sólida para o futuro desenvolvimento da música clássica.

Macao Orchestra has always focused on classical music popularization and promotion among youths. We are dedicated to develop young music talents by using a variety of lively and interesting musical activities to arouse students' interest and enrich their listening experience. We also offer valuable practical opportunities in order to establish a solid foundation for the future development of classical music.



樂在校園

Música no Campus

Music in the Campus

澳門樂團長年堅持促進本土的古典音樂教育，音樂家們會以小組形式走進中學、小學及幼稚園，針對不同年齡的學生組織音樂演出，並配合生動活潑的講解，培養其音樂興趣及欣賞能力。

A Orquestra de Macau tem persistido na educação musical dos estudantes locais. Os nossos músicos, organizados em grupos, vão visitar creches, escolas secundárias e primárias e organizarão apresentações musicais para estudantes de diferentes faixas etárias. Juntamente com uma explicação animada e dinâmica, vai ser dinamizado o interesse dos alunos pela música e a sua capacidade de apreciar a música.

Macao Orchestra has always persisted in music education to local students. Our musicians will visit kindergartens, secondary and primary schools in groups and organise musical performances catering to students of different age groups. Together with lively and energetic explanation, students' interest in music and appreciation skills will be cultivated.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel: (853) 8399 6481

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo



大學音樂會——弦動舞曲

Concerto Universitário: Música para Dançar University Concert: Dance Music

10/2019

曲目——

莫札特：“嘉禾舞曲”，選自《伊多梅紐》 K. 367

莫札特：《德國舞曲》K. 571（選段）

貝多芬：《行列舞曲》（選段）

弗瑞：《孔雀舞曲》 作品 50

柯達伊：《加蘭塔舞曲》

Programa——

Mozart: Gavota da Idomeneo, K. 367

Mozart: Dança Alemã, K. 571 (Excertos)

Beethoven: Contradanças (Excertos)

Fauré: Pavane, Op. 50

Kodály: Danças de Galánta

Programme——

Mozart: Gavotte from Idomeneo, K. 367

Mozart: German Dance, K. 571 (Excerpt)

Beethoven: Contradances (Excerpt)

Fauré: Pavane, Op 50

Kodály: Galánta Dances

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel: (853) 8399 6481

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

指揮及講解 | Maestro e Palestrante | Conductor e Presenter
簡栢堅 Francis Kan

音樂與舞蹈兩種藝術自古以來密不可分，彼此依存。歐洲各地的民間舞蹈為藝術音樂的繁榮發展提供了重要資源和豐富給養，舞蹈的節奏、姿態、性格乃至地域色彩，廣泛滲透於各種音樂形式，形成多種音樂體裁。本場大學音樂會，請跟隨我們的指揮家簡栢堅先生，通過典雅的嘉禾舞曲、莊重的孔雀舞曲、規整的行列舞曲、精神抖擻的德國舞曲、充滿吉卜賽風情的加蘭塔舞曲，深入瞭解西方古典音樂中曼妙婀娜的舞曲文化。

Música e dança são duas formas artísticas inseparáveis, interligadas e interdependentes desde tempos antigos. As danças folclóricas de toda a Europa forneceram recursos importantes e ricas inspirações para o florescente desenvolvimento da música artística. O ritmo, a postura, a personalidade e até mesmo a característica regional da dança influenciaram várias formas musicais, dando origem a uma diversidade de géneros musicais. Neste concerto universitário, queiram seguir o nosso maestro, Francis Kan, para aprofundar a cultura de dança da música clássica ocidental, através da elegante Gavota, a solene Pavane, as Contradanças ordenadas, a energética Dança Alemã e as exóticas Danças de Galánta plenas de verve cigana.

Music and dance are two inseparable artistic forms, interconnected and interdependent since ancient times. Folk dances across Europe have provided important resources and rich inspirations for the flourishing development of art music. The rhythm, posture, character and even regional feature of the dance have influenced various musical forms, giving rise to a variety of musical genres. In this university concert, please follow our conductor, Mr. Francis Kan, to go deeper into dance music culture of Western classical music, through the elegant Gavotte, the solemn Pavane, the orderly Contradances, the energetic German Dance, and the exotic Dances of Galánta full of gypsy zest.



藝蕾初綻

Artes Florescentes

Flourishing Arts

曲目——

莫札特：C 大調第十三鋼琴協奏曲 K. 415

Programa——

Mozart: Concerto para Piano N.º 13 em Dó Maior, K. 415

Programme——

Mozart: Piano Concerto No. 13 in C Major, K. 415



門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espetáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue.

Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

指揮 | Maestro | Conductor
簡栢堅 Francis Kan

鋼琴 | Piano

彼得 · 亞庫洛夫 Pyotr Akulov

澳門樂團長期關注年輕音樂人才的發展，為他們提供展示才華的平台。今年將繼續與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作，並邀請第二屆珠海莫札特國際青少年音樂周冠軍獲得者、俄羅斯鋼琴新秀亞庫洛夫參與演出，獻上他的奪冠曲目莫札特《C 大調第十三鋼琴協奏曲》。讓我們共同見證這些嶄露頭角的音樂學子登上舞台，放飛夢想！

A Orquestra de Macau há muito que se preocupa com o desenvolvimento de jovens talentos musicais, proporcionando-lhes uma plataforma para mostrar o seu talento. Este ano, a OM continuará a colaborar com os vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau e convidará o emergente pianista russo Pyotr Akulov, vencedor do 2º Concurso Internacional de Mozart para Jovens Músicos de Zhuhai, a apresentar conjuntamente o repertório vencedor deste último, Concerto para Piano N.º 13 em Dó Maior. Venha ouvir como estes artistas musicais promissores se apresentam em palco realizando os seus sonhos!

Macao Orchestra has long been concerned about the development of young musical talents, providing them with a platform to showcase their talent. This year, OM will continue to cooperate with the winners of the Macao Young Musicians Competition and also invite emerging Russian piano player Pyotr Akulov, winning pianist of the 2nd Zhuhai International Mozart Competition for Young Musicians, to jointly present the latter's winning repertoire, Mozart's Piano Concerto No. 13 in C Major. Come and witness how these up-and-coming musical artists perform on the stage realising their dreams!

12/10/2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)

Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade (N2)

University of Macau - University Hall (N2)

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

未來的希望

O Futuro da Música Clássica

The Future of Classical Music

指揮 | **Maestro** | Conductor
簡栢堅 **Francis Kan**

澳門樂團長期關注年輕音樂人才的發掘，本年繼續與本澳音樂愛好者及音樂學子同台演出，由本團樂師進行現場指導，以實質的行動讓音樂新力軍穩健走上舞台，托起古典音樂的未來。

Os jovens talentos musicais locais são o futuro do nosso desenvolvimento musical. Com os nossos músicos, vamos apresentar aos apaixonados da música e aos estudantes locais, orientação musical em locais específicos, apoiando assim a construção de uma nova etapa musical para que a nova geração possa entrar firmemente na música através de acções concretas.

Local young music talents is our future of music development. We will perform with local music lovers and students, with our musicians providing on-site guidance, supporting the new music generation step onto the stage steadily with concrete action.

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。
Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.
As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.
Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.
Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

曲目——
華格納：歌劇《紐倫堡的名歌手》前奏曲
聖桑：《骷髏之舞》 作品 40
史特拉汶斯基：《小型樂隊組曲第一號》
柴可夫斯基：《林米尼的弗蘭切斯卡》作品 32

Programa——
Wagner: Prelúdio da ópera Os Mestres Cantores de Nuremberg
Saint-Saëns: Dança Macabra, Op. 40
Stravinsky: Suite N.º 1 para Pequena Orquestra
Tchaikovsky: Fantasia “Francesca da Rimini” , Op. 32

Programme——
Wagner: Die Meistersinger Prelude
Saint-Saëns: Danse Macabre, Op. 40
Stravinsky: Suite No. 1 for small Orchestra
Tchaikovsky: Francesca da Rimini, Op. 32

如欲參與演出，歡迎 2019 年 10 月 8 日前聯絡本團，參加者具備以下要求獲優先考慮：
1. ABRSM 八級或以上程度 / 其他音樂學院之同等程度；
2. 曾於器樂比賽中獲取獎項；
3. 完成或正在修讀所演奏樂器的大專或以上程度學位。

Se estiver interessado em participar no espectáculo, entre em contacto conosco até 8 de Outubro de 2019.
Terão preferência os candidatos com as seguintes aptidões:
1. Nível 8 do ABRSM ou superior, ou nível equivalente concedido por outro conservatório;
2. Vencedor de competições de instrumentos musicais;
3. Ter um diploma de nível três ou superior ou frequentar o nível três ou os cursos referidos de interpretação do seu instrumento.

If you are interested in participating in the performance, please contact us by 8th October, 2019. Candidates with below qualities are preferred.
1. ABRSM grade 8 or above, or equivalent level granted by other conservatory;
2. Winner of musical instrument competitions;
3. Received tertiary or above degree(s) in your performing instrument, or attending such tertiary or above courses for the instrument.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。
Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.
For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel: (853) 8399 6481
傳真 | Fax: (853) 2853 0666
電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo

22/02/2020
20:00
星期六 | **Sábado** | Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)
Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

呂嘉說樂

Quando a Música Fala

When Music Speaks

今人對“樂聖”貝多芬的瞭解，主要通過其音樂會作品，但戲劇音樂在他的藝術追求中也始終佔據著重要地位。他一生雖只寫過一部歌劇，卻視之為自己“最珍愛的孩子”，僅是歌劇的序曲就先後寫了四個不同的版本。此外他還為多部話劇、舞劇譜寫序曲和配樂，亦是經典迭出，在如今的音樂會舞台上保持著極高的上演率，包括本場呈獻的《普羅米修斯》序曲。本場“呂嘉說樂”，就請跟隨我們的音樂總監一起，探尋貝多芬的戲劇音樂之路。

Hoje, as pessoas conhecem Beethoven principalmente através de sua música orquestral, mas a música teatral sempre foi uma parte importante de suas actividades artísticas, tanto que ele considerava a sua própria ópera como o seu “filho preferido”. Beethoven escreveu quatro versões diferentes para a abertura da ópera. Além disso, também escreveu aberturas e partituras para muitas produções teatrais e de dança, muitas das quais se tornaram clássicos, ampla e regularmente apresentados em salas de concerto. A Abertura para Prometeu é um desses exemplos. Venha acompanhar o director musical da OM, Lu Jia, e explorar a jornada de Beethoven na música teatral.

Today, people get to know Beethoven mainly through his orchestral music, but theatrical music was always an important part of his artistic pursuits, so much so that he regarded his own only opera as his “most cherished child”. Beethoven penned four different versions for the opera’s overture. In addition, he also wrote overtures and scores for quite many theatrical and dance productions, many of which have become classics – widely and regularly performed at concert halls. Overture to Prometheus is one such example. Come follow OM music director Lu Jia to explore Beethoven’s journey in theatrical music.

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。
Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.
As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.
Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.
Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

曲目——
貝多芬：《利奧諾拉》第三序曲 作品 72b
貝多芬：《普羅米修斯》序曲

Programa——
Beethoven: Abertura “Leonore”, N.º 3, Op. 72b
Beethoven: Abertura “Prometheus”

Programme——
Beethoven: Overture to Leonore, No. 3, Op. 72b
Beethoven: Overture to Prometheus



08/02/2020
20:00
星期六 | **Sábado** | Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)
Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau - University Hall (N2)

語言 | **Língua** | Language
普通話 **Mandarim** Mandarin

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

樂印世遺

Música em Património Mundial

Music at World Heritage



澳門樂團將走進世遺建築物，在歷史悠久、傳統深厚的世界遺產建築中，以音樂經典引領下感受澳門悠久的文化積澱，“凝固的音樂”與“流動的建築”交相輝映，必將帶給您獨特的審美感受和文化體驗。

A Orquestra de Macau vai levar Património Mundial. A “música congelada” e a “arquitetura líquida” complementam-se, o que certamente lhe trará uma experiência estética e cultural única.

Macao Orchestra will bring music into World Heritage. The “frozen music” and “liquid architecture” complement each other, which will certainly bring you a unique aesthetic and cultural experience.



浪漫管弦

Música Romântica Orquestral

Romantic Orchestral Music

九零後青年指揮家錢駿平是近幾年國際樂壇閃現出的璀璨新星，先後畢業於德國和美國的頂級音樂學院，2017 年 9 月勇奪羅馬尼亞布加勒斯特國際指揮大賽冠軍，次年被任命為蘇格蘭皇家國立交響樂團新任助理指揮，活躍於歐美及國內的音樂會舞臺。本樂季他將與澳門樂團合作，為樂迷朋友們帶來一場嚴肅與詼諧並存、傳統與先鋒輝映的音樂會，其中既有貝多芬交響曲的意氣風發，也有尼爾森歌劇選段的滑稽詼諧，還有欣德米特管弦樂的前衛激進。

-

O jovem compositor pós-1990, Qian Junping, é uma das mais brilhantes novas estrelas do mundo da música internacional. Formado em escolas de música na Alemanha e na América, vencedor do Concurso Internacional de Regência de Bucareste na Roménia, foi nomeado Maestro Assistente da Royal Scottish National Orchestra em 2018 e actuou extensivamente por

曲目——

尼爾森：“公雞之舞”，選自歌劇《化妝舞會》

貝多芬：降 B 大調第四交響曲 作品 60

欣德米特：《為弦樂與銅管而作的音樂會曲》作品 50

Programa——

Nielsen: Hanedans (Dança dos galos) para Maskarade

Beethoven: Sinfonia N.º 4 em Si-bemol Maior, Op. 60

Hindemith: Música Concertante para Cordas e Sopros, Op. 50

Programme——

Nielsen: Hanedans (Dance of Cocks) from Maskarade

Beethoven: Symphony No. 4 in B-flat Major, Op. 60

Hindemith: Concert Music for Strings and Brass, Op. 50

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。
樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.
As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue.
Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.
Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

指揮 | Maestro | Conductor

錢駿平 Qian Junping



toda a América, Europa e China. Esta temporada ele vai actuar com a Orquestra de Macau para dar aos aficionados locais um presente especial – um concerto sério mas divertido, tradicional mas inovador. Inclui a sinfonia brava de Beethoven, a jocosa música de ópera de Nielsen e o vanguardismo orquestral radical de Hindesmith.

-

Post-1990s young composer Qian Junping is one of the brightest new stars in the international music world of the past few years. He is a graduate of top music schools in Germany and America, winner of the 2017 Bucharest International Conducting Competition in Romania, was named Assistant Conductor for the Royal Scottish National Orchestra in 2018 and has had extensive performances around America, Europe and China. This season he will be performing with Macao Orchestra to give our music lovers a special treat – a concert both serious and humorous, traditional and innovative. It includes the boisterous symphony of Beethoven, the jocular opera music of Nielsen, and the radical orchestral avant-gardism of Hindesmith.

05/06 /2020
20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic’s Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

公開採排 Ensaio aberto Open Rehearsal

詳情 Mais Informações For more information P.96

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

第一交響

Sinfonia N.º 1 de Beethoven

Beethoven Symphony No. 1

曲目——

貝多芬：《科里奧蘭》序曲 作品 62

貝多芬：G 大調第一浪漫曲 作品 40

貝多芬：C 大調第一交響曲 作品 21

Programa——

Beethoven: Abertura Coriolano, Op. 62

Beethoven: Romance N.º 1 em Sol Maior, Op. 40

Beethoven: Sinfonia N.º 1 em Dó Maior, Op. 21

Programme——

Beethoven: Overture to Coriolan, Op. 62

Beethoven: Romance No. 1 in G Major, Op. 40

Beethoven: Symphony No. 1 in C Major, Op. 21

延伸活動 | Programa de Exensão | Outreach Programme

演前導賞 (青少年之友專場)

Conversas Pré-Espectáculo - Amigos Jovens da OM

Pre-Concert Talk for OM Young Friends

公開採排

Ensaio aberto Open Rehearsal

詳情 Mais Informações For more information P.96

門票於演出前一小時在現場派發，每人每次限取兩張，派完即止。

樂團之友預留門票消息將通過官方微信及電郵公佈。

Os bilhetes serão distribuídos no local do espectáculo uma hora antes da actuação. A oferta é limitada a dois ingressos por pessoa.

As informações sobre a reserva de bilhetes para “Amigos da Orquestra de Macau” serão anunciadas no Wechat e via email.

Tickets will be distributed one hour before the performance at the concert venue.

Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person.

Ticket reservation notice for “Friends of Macao Orchestra” will be announced on Wechat and by email.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 Francis Kan

小提琴 | Violino | Violin

王佳婧 Melody Wang



在貝多芬的時代，作曲家往往有著寬廣的創作領域，擅於駕馭不同的音樂體裁和類型。在本場“貝多芬專場”音樂會上，聽眾既能夠在《第一交響曲》中見證一位嶄露頭角的作曲新秀的青春氣息與銳意進取，亦可在難得上演的《小提琴與樂隊浪漫曲》中感受到貝多芬風格中不多見的如水柔情，還將通過《科里奧蘭》序曲重識這位音樂巨人的戲劇力量。

-

Na época de Beethoven, os compositores tinham talentos variados e diversificados, não se limitando a criar numa única forma ou género. Neste ‘Concerto de Beethoven’, o público pode testemunhar o vigor juvenil do compositor e deleitar-se com a sua obra de maioridade, a Sinfonia N.º1, e sentir a sua gentileza raramente vista no Romance N.º1 e experimentar a sua força dramáticana Abertura de Coriolano.

-

In the times of Beethoven, composers had wide-ranging and diverse talents, not simply limiting their creations to one form or genre. In this ‘Beethoven Concert’, the audience gets to witness the master composer’s youthful vigour and delight in his coming-of-age work Symphony No. 1, feel his seldom-seen gentleness in Romance No. 1, and newly experience his dramatic strength in Overture to Coriolan.

26/06 /2020
20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic’s Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

樂遊藝文

Música no Espaço Artístico

Music at Arts Space

澳門樂團滲入不同藝術空間，與繪畫雕塑、視覺影像等多種藝術門類交融互動，營造多維立體的藝術天地，令古典音樂的存在不再局限於傳統音樂廳。

A Orquestra de Macau entra em diferentes espaços de arte, interagindo com várias formas de arte, como pintura, escultura e artes visuais, criando assim um mundo artístico multidimensional e permitindo que a música clássica exista e se espalhe para além dos limites das salas de concerto tradicionais.

Macao Orchestra goes into different art spaces, interacting with various art forms such as painting, sculpture and visual arts imagery, thus creating a multidimensional art world and allowing classical music to exist beyond the confines of traditional concert halls.



樂享 · 藝文館

Música Na Galeria Tap Seac
Music In Tap Seac Gallery

樂享 · 圖書館

Música Na Biblioteca
Music In Library

樂享 · 博物館

Música No Museu
Music In Museum



樂獻愛心

Música para o Amor

Music for Love

在澳門樂團的持續努力下，古典音樂也肩負起了推進社會公益的責任，在孤兒院、醫院、老人院、監獄等社區服務單位，借助音樂特有的精神力量，為弱勢群體帶去溫暖與慰藉、關愛與支持。

A Orquestra de Macau leva carinho e atenção aos grupos minoritários da comunidade, como orfanatos, hospitais, lares para idosos e prisões, através do poder espiritual único da música.

Macao Orchestra brings warmth and care to the underprivileged in community such as orphanages, hospitals, homes for the elderly, and prisons by means of the unique spiritual power of music.

如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel.: (853) 2853 0782

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo



2019	
音樂會 Concerto Concert	延伸活動 Programade Extensão Outreach Programme
2019-20 樂季開幕音樂會 — 傑哈特與澳門樂團 Concerto de Abertura da Temporada 2019-20–Alban Gerhardt e a Orquestra de Macau 2019-20 Season Opening Concert – Alban Gerhardt and Macao Orchestra	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk 2019/08/31 19:00-19:30 文化中心會議室 Centro Cultural de Macau – Sala de Conferências Cultural Center Conference Room 主講 Orador Speaker 呂嘉 Lu Jia 語言 Língua Language 普通話 Mandarin Mandarin
	大提琴大師班 Masterclass de Violoncelo Cello Master Class 2019/09/01 14:00-17:00 澳門回歸賀禮陳列館二樓演講廳 Auditório do O Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau Auditorium of Handover Gifts Museum of Macao (2/F) 大提琴 Violoncelo Cello 阿爾班 · 傑哈特 Alban Gerhardt 語言 Língua Language 英文 Inglês English
	弦美捷克 A Beleza Checa Czech Beauty
第三十三屆澳門國際音樂節 《黃河大合唱》 XXXIII Festival Internacional de Música de Macau Cantata do Rio Amarelo 33 rd Macao International Music Festival The Yellow River Cantata	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk 2019/09/29 19:00-19:40 尚頂鏡廳 Galeria dos Espelhos do Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre – Mirror Hall 主講 Orador Speaker 簡栢堅 Francis Kan 語言 Língua Language 粵語 Cantonese
	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk 2019/10/30 19:00-19:30 藝博館演講廳 Auditório de Museu Museum Auditorium 主講 Orador Speaker 呂嘉 Lu Jia 語言 Língua Language 普通話 Mandarin Mandarin
	樂搞垃圾街 Ritmo do Lixo Rhythm in your Rubbish
	樂搞工作坊 Workshop de Música Alegre Fun Music Workshop 2019/11/30 14:30-15:30 地點待定 Locais TBC Venue TBC 主持人 Palestrante Presenter 鴨嘴獸劇團 Teatro Platypus Platypus Theatre 語言 Língua Language 粵語、英文 Cantonese, English

2020	
音樂會 Concerto Concert	延伸活動 Programade Extensão Outreach Programme
嬉遊時光 Momentos Encantadores de Divertimento Enchanting Moments of Divertimento	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians 2020/02/29 19:00-19:40 尚頂鏡廳 Galeria dos Espelhos do Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre – Mirror Hall
	蛻變貝多芬 O Poder da Mudança The Power of Change 2020/03/12 19:00-19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 主講 Orador Speaker 簡栢堅 Francis Kan 語言 Língua Language 粵語 Cantonese
	公開綵排 Ensaio aberto Open Rehearsal 2020/03/12 19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 指揮 Maestro Conductor 呂嘉 Lu Jia
命運交響曲 Sinfonia do Destino Symphony of Destiny	演前導賞 Conversas Pré-Espectáculo Pre-Concert Talk 2020/03/21 19:00-19:30 文化中心會議室 Centro Cultural de Macau – Sala de Conferências Cultural Center Conference Room 主講 Orador Speaker 呂嘉 Lu Jia 語言 Língua Language 普通話 Mandarin Mandarin
	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians 2020/04/03 19:15-19:40 尚頂鏡廳 Galeria dos Espelhos do Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre – Mirror Hall
淳美室樂 Música de Câmara Melodiosa Melodious Chamber Music	

音樂會 Concerto Concert	延伸活動 Programade Extensão Outreach Programme
復活節音樂會 — 聖母悼歌 Concerto de Páscoa - Stabat Mater Easter Concert - Stabat Mater	公開綵排 Ensaio aberto Open Rehearsal 2020/04/10 19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 指揮 Maestro Conductor 呂嘉 Lu Jia
世界地球日 50 周年呈獻——地球之日 Comemorando o 50º aniversário do Dia da Terra: Um tributo à natureza Celebrating the 50 th Anniversary of Earth Day: A Tribute to Nature	《地球之日 X 自然之藝》導賞團 Visitas Guiadas para o Earth Day X Nature’s Art Guided Tour for Earth Day X Nature’s Art 2020/04/18 & 2020/04/19 美獅美高梅視博廣場 The Spectacle, MGM COTAI 語言 Língua Language 粵語 Cantonese
長號世界之最 Uma noite com o melhor trombonista do mundo A Night with the World’s Top Trombonist	長號大師班 Masterclass de Trombone Trombone Master Class 2020/4/22 19:00-21:00 澳門回歸賀禮陳列館二樓演講廳 Auditório do O Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau Auditorium of Handover Gifts Museum of Macao (2/F) 長號 Trombone Trombone 克利斯蒂安 · 林伯格 Christian Lindberg 語言 Língua Language 英文 Inglês English
	演前導賞 (青少年之友專場) Conversas Pré-Espectáculo - Amigos Jovens da OM Pre-Concert Talk for OM Young Friends 2020/04/23 19:00-19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 主講 Orador Speaker 簡栢堅 Francis Kan 語言 Língua Language 粵語 Cantonese
	公開綵排 Ensaio aberto Open Rehearsal 2020/04/23 19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 長號及指揮 Trombone e Maestro Trombone and Conductor 克利斯蒂安 · 林伯格 Christian Lindberg

音樂會 Concerto Concert	延伸活動 Programade Extensão Outreach Programme
樂印世遺 — 浪漫管弦 Música em Património Mundial- Música Romântica Orquestral Music at World Heritage- Romantic Orchestral Music	公開綵排 Ensaio aberto Open Rehearsal 2020/06/04 19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 指揮 Maestro Conductor 錢駿平 Qian Junping
樂印世遺 — 第一交響 Música em Património Mundial- Sinfonia N.º 1 de Beethoven Music at World Heritage- Beethoven Symphony No.1	演前導賞 (青少年之友專場) Conversas Pré-Espectáculo - Amigos Jovens da OM Pre-Concert Talk for OM Young Friends 2020/06/25 19:00-19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 主講 Orador Speaker 簡栢堅 Francis Kan 語言 Língua Language 粵語 Cantonese
	公開綵排 Ensaio aberto Open Rehearsal 2020/06/25 19:30 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic’s Church 指揮 Maestro Conductor 簡栢堅 Francis Kan
瑰麗管樂 Sopros Magníficos Magnificent Winds	樂師交流會 Sessão de Intercâmbio com Músicos Music Hour with Musicians 2020/07/18 19:00-19:40 崗頂鏡廳 Galeria dos Espelhos do Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre – Mirror Hall

報名詳情請留意澳門樂團官方網站及微信最新消息

Para informações sobre a inscrição, poderá ser consultado o website e WeChat da Orquestra de Macau.

Application method please refer to Macao Orchestra Official website and WeChat.

2019-20 樂季購票優惠

門票於 2019 年 6 月 30 日上午十時起在澳門售票網公开发售。澳門國際音樂節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

購票優惠[▲]

早購優惠：2019 年 6 月 30 日至 8 月 17 日期間以下列方式購買門票，可享六折購票優惠

樂季優惠：2019 年 8 月 18 日起以下列方式購買門票，可享七折購票優惠

- 「與樂同行」 - 四人或以上同行購買任何場次門票
- 「澳門樂團之友」、「CCM 摯友」、「澳門中樂團之友」購買任何場次門票

於早購優惠期間，「樂團之友」凡購買《2019-20 樂季開幕音樂會－傑哈特與澳門樂團》、《琴弦絮語》門票、或「歷遊室內樂」套票，可於辦公時間內持上述門票及樂團之友卡前往文化局前台換領《與樂同行－周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

「愛·貝多芬」套票優惠

藉著樂聖貝多芬 250 周年誕辰紀念，「愛·貝多芬」套票為廣大樂迷獻上完全貝多芬音樂體驗，2019 年 12 月 31 日前，以套票優惠價 \$880 購買五場貝多芬專場音樂會（包括每場最高票價門票各一張），套票限量發售，售完即止。

五場貝多芬專場音樂會包括：

- 《命運交響曲》
- 《淳美室樂》
- 《瑰麗管樂》

- 《2019-20 樂季閉幕音樂會——布赫賓德的貝多芬鋼協全集》（上）
- 《2019-20 樂季閉幕音樂會——布赫賓德的貝多芬鋼協全集》（下）

凡購買「愛·貝多芬」套票的觀眾，可於 2019 年 12 月 31 日前優先登記，免費獲取以下音樂會中其中三場門票（每場一張）：

- 《呂嘉說樂》
- 《王者之聲》
- 《醇意浪漫》
- 《蛻變貝多芬》
- 《樂印世遺－浪漫管弦》
- 《樂印世遺－第一交響》

「歷遊室內樂」套票優惠

- 一次購買 4 張或以上任何場次「歷遊室內樂」系列音樂會門票，即享六折優惠

中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《2019-20 樂季開幕音樂會－傑哈特與澳門樂團》、《星光維也納－新年音樂會》、《情人節音樂會－拉丁旋風》及《2019-20 樂季閉幕音樂會－布赫賓德的貝多芬鋼協全集》。

八折優惠

- 澳門教師證^{*}
- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票
- 憑澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票
- 澳門航空登機證（憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網購買任何張數門票）

半價優惠

- 全日制學生^{*}（持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民）
- 頤老卡^{*}、殘疾評估登記證^{*}

四五折優惠

「青少年聽眾計劃」會員^{*^}

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

[#] 優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡（借記卡），並不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大豐銀行信用卡。

^{*} 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

[^] 申請方法及優惠詳情請參閱本刊 111 頁。

▲ 以上優惠不適用於澳門國際音樂節的演出，優惠不能重疊使用。

《樂搞垃圾街》、《兒童節音樂會－指揮家的魔法書》及《與樂共舞》只限三歲或以上人士入場欣賞演出，其他音樂會只限六歲或以上人士入場。

INFORMAÇÕES SOBRE BILHETEIRA ONLINE DE MACAU

Os bilhetes estarão disponíveis para venda na Bilheteira Online de Macau a partir das 10:00 horas do dia 30 de Junho de 2019. As datas de início da venda de bilhetes para o Festival Internacional de Música de Macau sera anunciadas oportunamente. Por favor, preste atenção às últimas notícias nos sites oficiais da Orquestra de Macau ou da Bilheteira Online de Macau.

DESCONTOS[▲]

- “Confraternizando com a alegria musical” – na compra de 4 ou mais bilhetes
- “Amigos da OM”, “Amigos do CCM”, "Amigos da Orquestra Chinesa de Macau", na compra de qualquer número de bilhetes.

Desconto por compra antecipada: 40% de desconto na compra de bilhetes entre 30 de Junho e 17 de Agosto de 2019, atendendo aos critérios abaixo indicados:

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

Desconto de temporada: 30% de desconto na compra a ou após 18 de Agosto de 2019.

No período de desconto por compra antecipada, os Amigos da OM podem levantar, na recepção do Instituto Cultural, dois bilhetes para Confraternizando com a alegria musical - gala e encontro anual, apresentando o cartão de Amigo da OM juntamente com os bilhetes para o “Concerto de Abertura da Temporada 2019-20 – Alban Gerhardt e Orquestra de Macau” e “Em Diálogo com o Violoncelo”, ou com o pacote de bilhetes para a Viagem de Câmara.

Esta oferta é válida apenas enquanto durarem os estoques.

Desconto do pacote de bilhetes Amor-Beethoven: Em comemoração dos 250 anos de nascimento de Ludwig van Beethoven, o pacote “Amor-Beethoven” oferece aos fãs uma experiência musical completa de Beethoven. Antes de 31 de Dezembro de 2019, os fãs podem comprar um pacote de bilhetes para os cinco concertos de Beethoven a um preço de MOP880 (o pacote inclui um bilhete por concerto, à tarifa mais alta).

Esta oferta é válida apenas enquanto durarem os estoques.

Os cinco concertos especiais de Beethoven incluem:

- Sinfonia do Destino
- Música de Câmara Melodiosa
- Sopros Magníficos
- Concerto de Encerramento da Temporada 2019-20 – Concertos para Piano de Beethoven por Rudolf Buchbinder (I)
- Concerto de Encerramento da Temporada 2019-20 – Concertos para Piano de Beethoven por Rudolf Buchbinder (II)

Aqueles que compraram o pacote Amor-Beethoven terão prioridade para se registar gratuitamente antes de 31 de Dezembro de 2019, e obter bilhetes para três das seguintes actividades / espectáculos (um bilhete por evento):

- Quando a Música Fala
- Som dos Maestros
- Romance Italiano
- O Poder da Mudança
- Música m Património Mundial: Música Romântica Orquestral
- Música em Património Mundial: Sinfonia N.º 1 de Beethoven

Desconto "Viagem de Câmara"

- 40% de desconto em 4 ou mais bilhetes da série "Viagem de Câmara".

Oferta exclusiva para titulares de cartão BOC Os titulares do Cartão de Crédito BOC ou Cartão BOC podem desfrutar de 30% de desconto em qualquer número de bilhetes para programas especiais. Os programas especiais incluem o “Concerto de Abertura da Temporada 2019-20 – Alban Gerhardt e Orquestra de Macau”, “Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo”, “Concerto do Dia dos Namorados: Paixão Latina” e “Concerto de Encerramento da Temporada 2019-20 – Concertos de Piano de Beethoven por Rudolf Buchbinder” .

20% de desconto para

- Titulares do Cartão de Professor de Macau^{*}
- Titulares de cartões de crédito BOC ou cartões BOC que compreem qualquer número de bilhetes para programas não especiais;
- Titulares de cartões Visa / Master BCM, OCBC Wing Hang ou Banco Tai Fung ou de cartões UnionPay que compreem qualquer número de bilhetes;
- Titulares do cartão de embarque da Air Macau (código de voo NX) com destino identificado como Macau (MFM), que compreem qualquer número de bilhetes no prazo de 7 dias após a data de chegada do voo na Macauticket.com.

50% de desconto para

- Titulares de Cartão de Estudante a tempo inteiro, válido ^{*} (titulares de Cartão de Estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante no estrangeiro);
- Detentores de cartão de idoso de Macau, válido ^{*} ou Cartão de registo de avaliação de incapacidade^{*}.

55% de desconto para

- Amigos Jovens da OM ^{*^}

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

2019年6月，澳門國際音樂節在澳門新濠影匯舉行。

[#] A oferta aplica-se apenas aos titulares do Cartão de Crédito Multi Moeda BOC ou Cartão BOC (cartão de débito), emitidos pela sucursal do Banco da China, Limitada, mas não é aplicável aos titulares do Cartão de Crédito BOC ou Banco Tai Fung emitidos pelo Cartão de Crédito BOC (Internacional) Limit.

^{*} Cada titular do cartão só pode adquirir um bilhete com desconto por espectáculo. É favor apresentar o respectivo documento na entrada, caso contrário, será cobrada a tarifa integral do bilhete.

[^] Por favor, consulte a página número 111 desta publicação para mais detalhes sobre as regras de aplicação e ofertas.

▲ As ofertas acima referidas não se aplicam aos espectáculo da OM no Festival Internacional de Música de Macau, e não se podem sobrepor.

“Ritmo do Lixo”, o “Concerto do Dia da Criança: Manual de Truques do Maestro” e “Música para Dançar” com a Música aceitam crianças com três anos ou mais. As crianças com menos de seis anos não têm entrada nos outros espetáculos

TICKET INFORMATION

Tickets are available through the Macao Ticketing Network from 30 June, 2019 10am. The box opening dates for the performances in the Macao International Music Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network for updates.

DISCOUNT▲

Early bird discount
40% off upon purchase from June 30 to August 17, 2019 meeting the below criteria.

Season discount
30% off upon purchase on or after August 18, 2019 meeting the below criteria.

Audiences meeting the criteria below will be entitled to a discount:

- “Along with the musical joy” – Purchase of 4 or more tickets
- “OM Friends” , “CCM Friends” , “Friends of the Macao Chinese Orchestra” purchasing any number of tickets.

Within the early bird period, OM Friends can redeem 2 tickets of “Along with the musical joy - Annual Gala and Gathering” by presenting OM Friends’ Card and tickets of “2019-20 Season Opening Concert – Alban Gerhardt and Macao Orchestra” , “In Dialogue with Cello” or package ticket for Chamber Voyage at the reception of Cultural Affairs Bureau during office hours. Tickets are limited and on a first come, first served basis.

“Love • Beethoven” ticket package discount
In celebration of the 250th anniversary of the birth of Ludwig Van Beethoven, “Love • Beethoven” package offers fans a complete Beethoven musical experience. Prior to December 31, 2019, fans can purchase a package for five Beethoven concerts at MOP880 (package includes one highest priced ticket per concert). Offer valid while tickets lasts.

The five Beethoven concerts include:

- Symphony of Destiny
- Melodious Chamber Music
- Magnificent Winds
- 2019-20 Season Closing Concert – Beethoven Piano Concertos by Rudolf Buchbinder (I)
- 2019-20 Season Closing Concert – Beethoven Piano Concertos by Rudolf Buchbinder (II)

Audiences who have purchased “Love • Beethoven” package enjoy priority for free registration until December 31, 2019, and get tickets for three of the following activities/concerts (one ticket per concert):

- When Music Speaks
- Maestros’ Sound
- Italian Romance
- The Power of Change
- Music at World Heritage: Romantic Orchestral Music
- Music at World Heritage: Beethoven Symphony No. 1

“Chamber Voyage” Discount

- 40% discount on 4 or more tickets of “Chamber Voyage” series

Exclusive offer for BOC cardholders
Holders of BOC Credit Card# or BOC Card can enjoy 30% off tickets for special programmes with no limit on the number of tickets. Special programmes include “2019-20 Season Opening Concert – Alban Gerhardt and Macao Orchestra” , “Starry Vienna – New Year Concert” , “Valentine’s Day Concert: Latin Passion” and “2019-20 Season Closing Concert – Beethoven Piano Concertos by Rudolf Buchbinder” .

20% discount for

- Holders of valid Macao Teacher Card*;
- Holders of BOC Credit Cards or BOC Cards purchasing any number of tickets for non-special programmes;
- Holders of BCM Bank, OCBC Wing Hang or Tai Fung Bank’ s Visa / MasterCard / UnionPay cards purchasing any number of tickets;
- Holders of Air Macau boarding pass (flight code NX) with destination identified as Macao (MFM) is valid for 7 days after flight departure for the purchase of any number of concert tickets from Macao Ticketing Network outlets.

50% discount for

- Holders of valid full-time Student Card* (each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card);
- Holders of valid Macao Senior Citizen Card* or Disability Assessment Registration Card*.

55% discount for

- OM Young Friends*^

Offer is only applicable to holders of BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card (debit card), issued by Bank of China Limited Macau Branch, but not applicable to holders of BOC or Tai Fung Bank Credit Card issued by BOC Credit Card (International) Limit.

* Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Please present the respective document at the entrance, otherwise full ticket fare will be charged

^ Please refer to page no. 111 of this publication for details of application methods and offers.

▲ The above offers are not applicable to OM performances in the Macao International Music Festival, and cannot overlap.

Children aged below three are not allowed to attend the “Rhythm in your Rubbish”, “Children’s Day Concert: Conductor’s Spellbook” and “Dancing to Music”. Children aged below six are not allowed to attend other concerts.

澳門售票網 Bilheteira Online de Macau Macao Ticketing Network

官方網站 | Website
www.macauticket.com

購票熱線 | Reserva de Bilhetes | Hotlines
澳門 / Macau / Macao
(853) 2855 5555
香港 / Hong Kong
(852) 2380 5083



"讚好" 我們的 facebook 專頁，留意樂團最新動態！
Faça"Gosto" na nossa página no Facebook
para saber as últimas novidades
"Like" our facebook page to get the latest news!

Facebook | www.facebook.com/macaoorchestra
微博 | Weibo | www.weibo.com/orchestramacao
微信帳號 | Wechat | MacaoOrchestra



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



澳門樂團 Orquestra de Macau Macao Orchestra

官方網站 | Website
www.icm.gov.mo/om

電郵 | Email
ocm@icm.gov.mo

電話 | Tel
(853) 2853 0782

傳真 | Fax
(853) 2853 0666

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。
如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas sem aviso prévio. Em caso de litígio, o Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau reserva-se o direito de interpretação e decisão final.

The organiser reserves the right to change the programme and performers at any time.

In case of any dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government reserves the right of interpretation and final decision.

演出場地

LOCAIS DOS CONCERTOS
CONCERT VENUES



澳門文化中心綜合劇院
**CENTRO CULTURAL DE MACAU -
GRANDE AUDITÓRIO**
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹星海大馬路文化中心
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE,
CENTRO CULTURAL DE MACAU

崗頂劇院
TEATRO DOM PEDRO V
DOM PEDRO V THEATRE

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
崗頂前地
LARGO DE SANTO AGOSTINHO



玫瑰堂
IGREJA DE S. DOMINGOS
ST. DOMINIC'S CHURCH

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
板樟堂前地
RUA DE S. DOMINGOS



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹仔大學大馬路
AVENIDA DA UNIVERSIDADE, TAIPA



澳門科技大學
**UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DE MACAU**
MACAU UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹仔偉龍馬路
AV. PADRE TOMÁS PEREIRA, TAIPA

澳門理工學院
INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU
MACAU POLYTECHNIC INSTITUTE

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門高美士街
R. DE LUÍS GONZAGA GOMES, MACAO



美獅美高梅
MGM COTAI

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門路氹體育館大馬路
AVENIDA DA NAVE DESPORTIVA, COTAI, MACAU

演出場地

LOCAIS DOS CONCERTOS CONCERT VENUES



東方基金會會址 FUNDAÇÃO ORIENTE CASA GARDEN

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門白鴿巢前地十三號
PRAÇA LUÍS DE CAMÕES, N.º 13

塔石藝文館 A GALERIA TAP SEAC TAP SEAC GALLERY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門荷蘭園大馬路 95 號
AV. CONSELHEIRO FERREIRA DE
ALMEIDA, N.º 95, MACAU



氹仔圖書館 BIBLIOTECA DA TAIPA TAIPA LIBRARY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
氹仔成都街中央公園地庫 1 層
CAVE 1 DO PARQUE CENTRAL DA TAIPA



鄭家大屋 CASA DO MANDARIM MANDARIN' S HOUSE

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
亞婆井前地龍頭左巷 10 號
TRAVESSA DE ANTÓNIO DA SILVA, N.O 10



澳門旅遊塔會展中心劇院 AUDITORIO DA TORRE DE MACAU MACAO TOWER AUDITORIUM

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門觀光塔前地
LARGO DA TORRE DE MACAU



澳門藝術博物館 MUSEU DE ARTE DE MACAU MACAO MUSEUM OF ART

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門冼星海大馬路
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE



澳門回歸賀禮陳列館 MUSEU DAS OFERTAS SOBRE A TRANSFERÊNCIA DE SOBERANIA DE MACAU

Handover Gifts Museum of Macao

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門冼星海大馬路 237-285 號
237-285 AV. XIAN XING HAI, MACAU



澳門樂團之友

Amigos da OM

OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between the Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohension with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de Mop100 (a deduzir na compra seguinte) \$100 cash rebate (deducted from the next purchase)

- 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費澳門幣 1 元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membros pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui.*

Members can earn reward points by purchasing the Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated \$100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.*

- 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1st January each year. All reward points must be used before 31st December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra .O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of \$100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

申請成為

澳門樂團之友

SEJA AMIGOS DA OM

BE OM FRIENDS

個人資料 | DADOS PESSOAIS | PERSONAL INFO

姓 | APELIDO | SURNAME 性別 | SEXO | SEX ☐ 男 | M ☐ 女 | F

名 | NOME | FIRST NAME

出生日期 | DATA DE NASCIMENTO | DATE OF BIRTH DD / MM / YYYY

通訊聯絡 | CONTACTOS | CONTACTS

住址 | ENDEREÇO | ADDRESS

電話 | TELEFONE | TELEPHONE

手機 | TELEMÓVEL | MOBILE

電郵 | DE EMAIL | EMAIL

我希望收到的資訊以 | GOSTARIA DE RECEBER O BOLETIM INFORMATIVO | I WOULD LIKE TO RECEIVE THE NEWSLETTER:

☐ 電郵傳送 | VIA EMAIL | BY EMAIL ☐ 手機短訊傳送 | POR SMS | BY SMS

☐ 郵寄 | PELO CORREIO | BY POST

常用語言 | IDIOMA | LANGUAGE

☐ 中文 ☐ PORTUGUÊS ☐ ENGLISH

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓“澳門樂團之友”收·傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@icm.gov.mo·詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends" to Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



尊享優惠 | Exclusivo para os Amigos da OM | Exclusive for OM Friends

☆ 購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠 (早購期間可享六折) *

Desconto de 30% na compra de bilhetes (Desconto de 40% durante o período de compra antecipada) *

Enjoy 30% discount on regular tickets (40% discount within the "Early Bird" Period)*

* 不適用於澳門國際音樂節的演出。

* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau .

* Excluding the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music .

☆ 優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間

Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

☆ 參加「積分計劃」

Participar no Programa do "Pontos de Música"

Join the "Music Points" Programme

☆ 樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

☆ 專享合作商戶或機構優惠

Ofertas de desconto em associados seleccionados

Enjoy discount offers at selected partners

☆ 定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊

Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.

OM Friends receive the Orchestra's most updated news by emails.

青少年聽眾計劃
Programa Audiência Jovem

Young Audience Programme

為推廣音樂教育及提升青少年對古典音樂的鑑賞能力，澳門樂團推出「青少年聽眾計劃」，透過精彩多樣的音樂活動，讓不同年齡的青少年與古典音樂零距離接觸，快來報名參與，加入成為「澳門樂團青少年之友」，讓生活充滿音樂。

Para promover a educação musical e valorizar a apreciação dos jovens pela música clássica, a Orquestra de Macau lançou o Programa Audiência Jovem, que permite a jovens de todas as idades ganhar familiaridade com a música clássica através de uma variedade de actividades musicais. Inscreve-te já no Programa e torna-te um "Amigo Jovem da OM" para encher a tua vida de música.

To promote music education and enhance young people's appreciation of classical music, Macao Orchestra launches the "Young Audience Programme" aimed at bringing classical music to young people of different ages through a variety of musical events. Register now to take part in the Programme by becoming an "OM Young Friend" and infuse music into your life.

申請方法 | Aplicação | Application

25 歲或以下憑有效的全日制學生證 * 即可免費申請為澳門樂團「澳門樂團青少年之友」；

Os jovens com menos de 25 anos podem candidatar-se "Amigos Jovens da OM", de forma gratuita, desde que tenham um cartão de identificação de estudante em tempo integral* válido.

Those under the age of 25 can apply to be "OM Young Friends" free of charge with a valid full-time student ID card*;

* 持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民

* Portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional

* Each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票

^ Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo

^ Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance.

尊享優惠

Exclusivo para os Amigos Jovens da OM

Exclusive for OM Young Friends

• 購買澳門樂團音樂會門票享有四五折優惠（澳門國際音樂節外） ^

Desconto de 55% nos bilhetes para os concertos da OM (com excepção do Festival Internacional de Música de Macau e do Festival de Artes de Macau)^

Enjoy a 55% discount on OM concert tickets (except for the Macao International Music Festival)^

• 優先參加音樂會延伸活動
Prioridade para participar de actividades de divulgação
Priority to participate in outreach activities

• 參加「青少年聽眾計劃」獎勵活動
Participar no sistema de prêmio do "Programa Audiência Jovem"
Participate in the reward system of the "Young Audience Programme"

• 獲得澳門樂團最新演出資訊
Receber notícias actualizadas da OM
Receive the updated performance information of OM

• 購買澳門樂團出版物及紀念品享有八折優惠
Desconto de 20% na compra de publicações e lembranças da OM
Enjoy a 20% discount when purchasing OM publications and souvenirs

• 專享合作商戶或機構優惠
Ofertas de desconto em associados seleccionados
Enjoy discount offers at selected partners

獎勵活動 | Sistema de prêmio | Reward System

新會員將收到一本會員手冊，通過完成不同的活動或任務，兌換相應的「聲之金幣」▲，集齊指定「金幣」數量即可獲取豐富獎賞。

Cada membro recebe um Manual de Membro para a respectiva temporada. Quando uma determinada actividade terminar, devem levantar as correspondentes "Moedas da Música" ▲ e trocá-las por óptimos prémios.

Each member will receive a membership handbook. By completing different activities or tasks, you can redeem the corresponding number of "Musical Coins" ▲ and obtain amazing rewards by collecting the specified amount of "Musical Coins".

活動 / 任務 Actividades / Tarefas Activities/ Tasks	可獲「聲之金幣」 Número de "Moedas de Música" ganhas Number of "Musical Coins" Collected	獎賞 Prémios Rewards	收集「聲之金幣」數量 Número de "Moedas da Música" a serem troçadas Number of "Musical Coins" to be Collected
• 「我想知多 D」樂團小記者成功發佈一篇文章 • Publicar um artigo como um jovem jornalista da OM • Successfully publish an article as OM Little Reporter	5	• 澳門幣 500 元琴行現金券 • Cupões no valor de MOP500 para lojas de instrumentos musicais • MOP500 Music Center cash coupons	50
• 欣賞 1 場售票音樂會 • Participar de concerto com bilhete • Attend a ticketed concert	2	• 特別版澳門通套裝 1 套 • Um conjunto de edição especial do cartão Macau Pass • One set of special edition Macau Pass	30
• 參加延伸活動： • Participar em actividades de divulgação: • Take part in outreach activities:		• 指定音樂會門票 2 張 • Dois bilhetes de concertos designados • Two designated concert tickets	20
大師班、藝術家見面會、樂師分享會、公開綵排、演前導賞	2	• 澳門樂團文具套裝 1 套 • Um conjunto de papelaria da OM • One OM stationery set	10
Masterclasses, Conheça os Artistas, Sessões de Intercâmbio com Músicos, Ensaios Abertos e Conversas Pré-Espectáculo.			
Masterclasses, meet the artists, sharing sessions by musicians, open rehearsals and pre-concert talks			

▲ 「聲之金幣」有效期至翌年 9 月 30 日，不設累積。

▲ As "Moedas da Música" , não podem ser acumuladas e sendo válidas até 30 de Setembro do ano seguinte.

▲ "Musical coins" cannot be accumulated and valid until 30 September the following year.

申請成為
澳門樂團青少年之友

Seja Amigos Jovens da OM
Be OM Young Friends

個人資料 | DADOS PESSOAIS | PERSONAL INFO

姓 | APELIDO | SURNAME _____ 性別 | SEXO | SEX ☐ 男 | M ☐ 女 | F

名 | NOME | FIRST NAME _____

出生日期 | DATA DE NASCIMENTO | DATE OF BIRTH _____ DD / _____ MM / _____ YYYY

學校名稱 | NOME DA ESCOLA | SCHOOL NAME _____

年級 | GRAU | GRADE ☐ 幼稚園 / K1~K3 ☐ 小學 / P1~P6 ☐ 中學 / F1~F6 ☐ 大學 / U1~U4 ☐ 碩士 / MASTER

學生証編號 | CARTÃO DE ESTUDANTE NO.| STUDENT CARD NO.: _____

學生証有效期 | CARTÃO DE ESTUDANTE DATA DE EXPIRAÇÃO| STUDENT CARD EXPIRY DATE: _____

通訊聯絡 | CONTACTOS | CONTACTS

住址 | ENDEREÇO | ADDRESS _____

電話 | TELEFONE | TELEPHONE _____

手機 | TELEMÓVEL | MOBILE _____

電郵 | ENDEREÇO DE EMAIL | EMAIL _____

學習樂器 | Instrumento especializado | Musical Instrument Training: _____

學習樂器年資 | Anos de tocar o instrument | Years of playing the instrument: _____

我希望收到的資訊以 | GOSTARIA DE RECEBER O BOLETIM INFORMATIVO | I WOULD LIKE TO RECEIVE THE NEWSLETTER:

☐ 電郵傳送 | VIA EMAIL | BY EMAIL ☐ 手機短訊傳送 | POR SMS | BY SMS

☐ 郵寄 | PELO CORREIO | BY POST

常用語言 | IDIOMA | LANGUAGE

☐ 中文 ☐ PORTUGUÊS ☐ ENGLISH



1. 請填妥表格後交到澳門樂團音樂會前台或澳門塔石廣場文化局大樓，或傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omyoungfriends@icm.gov.mo，申請時需提交有效全日制學生證副本，詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Por favor envie o formulário e uma cópia de Cartão de Estudante válida na recepção do local onde decorra um concerto da Orquestra de Macau ou na recepção do Edifício do Instituto Cultural via fax (853) 2853 0666 ou email para o endereço electrónico omyoungfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

Please submit the form and valid Student Card copy to the concert reception of Macau Orchestra or the reception of Cultural Affairs Bureau Building or fax to (853)2853 0666, or email to omyoungfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

2. 會籍辦理需時約十個工作天，樂團將以電話或電郵方式聯絡會員親臨辦公室領取會員卡及會員手冊。

A candidatura leva dez dias úteis a ser processada e a OM notificará os membros, por telefone ou email, para que procedam ao levantamento do cartão de membro assim como do Manual de Membro.

Application takes 10 working days to process. OM will notify members to collect their membership card and membership handbook in person in the office by phone or email.

3. 會員手冊按樂季每次只發出一本，若遺失或損毀不作補發。

O Manual de Membro é emitido apenas uma vez para cada temporada. em caso de perda ou dano não será emitido um novo Manual.

Membership handbook is only issued once for each season. No replacement will be issued in case of loss or damage.

4. 會籍有效期至翌年 9 月 30 日。

O cartão de membro é válido até 30 de Setembro do ano seguinte.

Membership is valid until 30 September the following year.

5. 澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orchestra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.

我們的行政隊伍

總經理
Administrador
General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理
Assistente Administrativo
Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育
Planeamento Artístico e Educação Musical
Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理
Administração da Orquestra
Orchestra Management

容文杰 Keith long
鄧肇邦 Nicholas Tang

OS NOSSOS ADMINISTRADORES OUR ADMINISTRATIVE TEAM

市場推廣及公共關係
Marketing e Relações públicas
Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka
劉健雁 Maisie Lao

節目製作 | Produção | Production

黃世豪 Alex Wong
吳偉玲 Luisa Ng
朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 | Bibliotecários | Librarians

李妙瑜 Beryl Lee
譚寶儀 Tam Pou I

行政 | Executivos | Executives

劉素文 Emma Lao
劉美琪 Teresa Lau
吳煒煌 Ng Wai Wong
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

主辦機構 | **Organização** | Organiser



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



特約藝術夥伴 | **Parceiro Artístico Especial** | Special Art Partner



支持機構 | **Apoios** | Supported by



特約銀行伙伴 | **Banco Associado Especial** | Special Bank Partner



指定消費卡伙伴 | **Cartões de Crédito Associados** | Official Card Partners



指定流動媒體伙伴 | **Parceiro de comunicação móvel oficial** | Official Mobile Media Partner



特別鳴謝 | **Agradecimento Especial** | Special Thanks



出版 | **EDIÇÃO** | PUBLISHER

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 | **EDIÇÃO E REVISÃO** | EDITING AND PROOFREADING

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

設計、排版 | **CONCEPÇÃO GRÁFICA, MONTAGEM** | DESIGN AND LAYOUT

MO—設計有限公司
MO-Design LDA.

印刷 | **IMPRESSÃO** | PRINTING

華輝印刷有限公司
Tipografia Welfare LDA.

發行數量 | **TIRAGEM** | PRINT RUN

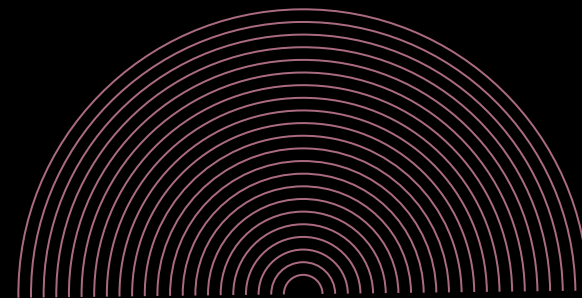
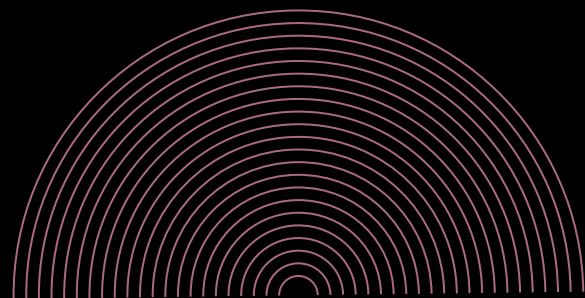
2000 本 / exemplares / copies

出版日期 | **DATA DE PUBLICAÇÃO** | DATE OF PUBLICATION

2019. 06

版權所有，不得翻印
Reservados todos os direitos
All rights reserved

ISBN : 978-99937-0-444-7



澳門樂團 | Orquestra de Macau | Macao Orchestra
T +853 2853 0782 | F +853 2853 0666 | ocm@icm.gov.mo
www.icm.gov.mo/om

